

la informilo

ISSN:
0291-
6037

INFORMBULTENO  PRI ESPERANTO

bulletin bilingue d'information sur l'espéranto

eldonisto:

KULTURA ESPERANTO-FEDERACIO DE ORIENTA FRANCIO

FEDERATION CULTURELLE FRANCE-EST POUR L'ESPERANTO

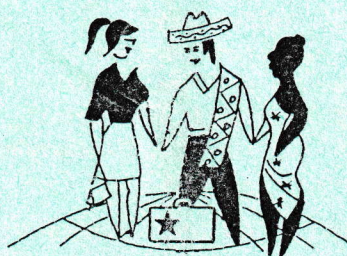
MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE Ph.DESFORGES

27, Rue de la République, F-54000 NANCY

PCK - CCP: 1997-72 W NANCY

NOUVELLE SERIE

trimestriel
2ème trimestre 1993
n° 82



ABONNEMENT
un an: 45 FF

jara abono
por eksterlando:
57 FF aŭ 18 R.K'oj

ANTO-INFO ☆☆☆ ESPERANTO-INFO ☆☆☆ ESP

L'ESPERANTO à part entière A L'INSTITUT DES FORCES DE VENTES de Bar-le-Duc

En 1992, pour la 4ème année consécutive, l'Espéranto est enseigné aux étudiants de l'Institut des Forces de Ventes de Bar-le-Duc (F-55).

Seul I.F.V. de France à assurer cet enseignement, une fois de plus l'AMIFOP (Association Meusienne Interprofessionnelle de Formation et de Promotion), gestionnaire de cette formation qui relève du réseau des Chambres de Commerce Françaises, a prouvé qu'elle savait se placer sur un créneau d'avenir.



Depuis quelques années de nombreuses initiatives individuelles sont prises dans le monde pour utiliser l'Espéranto dans les échanges commerciaux. Particulièrement dans les pays qui accèdent au libre marché -Chine, Corée, Pays de l'Est...- l'apprentissage et l'usage de l'Espéranto se répandent dans le monde des affaires.

Comme chaque année, les cours -une vingtaine de séquences d'une heure 1/2- ont été dispensés par le Directeur de la CCI Meusienne, M. François-Xavier GILBERT, par ailleurs membre du Bureau de IKEF (Association Internationale pour promouvoir l'E° dans les domaines de l'Economie). Cet enseignement remplit un double rôle:

Dans ce bulletin:

→ Votre fiche d'inscription à notre 36ème STAGE d'ESPÉRANTO PARLÉ ←

"La Informilo" - Bulletin trimestriel bilingue d'information sur la langue supranationale **Espéranto**,
édité sous les auspices de la Fédération Culturelle France-Est pour l'Espéranto.

Rédaction: P. DENIS, 5 Chemin de Blamecourt - F 55000 BAR-le-DUC.

Les articles signés nommément par leurs auteurs expriment la seule opinion de ces derniers et non celle de la Rédaction ou de la Fédération.

Tout article à insérer doit parvenir au siège de la rédaction au minimum 1 mois avant la fin de chaque trimestre.

Comité de la Fédération

Prezidanto: LUDWIG Edmond - 26, Route de la Schlucht, 68140 STOSSWIHR.

Vicprezidanto (kaj cetere responsulo de la perkoresponda kurso): COLNOT Jean-Paul - 15, Rue de Lavaux, 54520 LAXOU.

Vicprezidanto (kaj cetere responsulo pri la Korespond-Servo Mondskala): GILBERT François Xavier - Vert Coteau, 55000 LONGEVILLE-en-BARROIS.

Sekretario: GALLEGO Catherine - 49, Rue du Général De Gaulle, 57330 HETTANGE-GRANDE.

Kasisto: GROSSMANN André - 5, Rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM.

(également chargé du fichier d'adresses des membres et abonnés au bulletin)

Libro-Servo: DEGRELLE Roger - 12, Rue Estienne d'Orves, 54490 PIENNES.

Redaktoro de "La Informilo": DENIS Pol (adresse ci-dessus).

Kunlaborantoj: THIBIAS Jean-Luc, KUENY Robert, SCHEIDEL Odette, ROUX Catherine.

Sommaire:	informations en français	1 à 8	adhésion au 36ème stage	17/18	service de librairie	32
	argumentaire	9/10	kaléidoscope	19/21	pétition Cousteau	33/34
	pétition européenne	11/12	culture permanente	22	boîte aux lettres	35
	bilan d'Espéranto-France	13/14	le coin des jeunes	23/26	page détente	36
	la presse et l'Espéranto	15	activités régionales	27/29		
	éditorial	16	la vie de Lidja Zamenhof	30/31		

= permettre aux étudiants de découvrir qu'une langue vivante peut exister et fonctionner même si elle compte seulement 16 règles qui ne comportent pas d'exceptions -l'Institut de Cybernétique de PADERBORN (RFA) a calculé qu'en 150 heures d'apprentissage de l'Espéranto les élèves atteignaient un niveau de communication qui nécessite 1500 heures pour l'anglais et 2000 heures pour l'allemand-.

= jouer un rôle propédeutique, c'est-à-dire facilitateur, pour l'apprentissage d'autres langues étrangères.

Des tentatives de jumelage avec une Ecole de Commerce de BUDAPEST (Hongrie) et de BYDGOSZCZ (Pologne) n'ont pas pu aboutir à ce jour pour des raisons de différences pédagogiques et de durée des cycles d'enseignement, mais des échanges de courrier en langue internationale ont pu avoir lieu entre quelques jeunes. Des efforts vont être poursuivis en ce sens.

Depuis 4 ans, en fin de stage, les étudiants de "l'I.F.V. 55" sont soumis aux épreuves du diplôme officiel "Atesto pri Lernado", le certificat d'étude Espéranto (1er niveau d'examens au nombre de 4). Sur 46 candidats aux épreuves écrites et orales, 32 ont réussi.

Les diplômes de la dernière promotion -10 présentés... 10 reçus- ont été remis aux lauréats le 19 mai 1993, dans les locaux de l'AMIFOP.

Sukcesis nia 35a Staĝo en HAGUENAU...



"Okdeko, imagu!..." ĝi sonis ĉe la telefono la voĉo de Odette (Odette SCHEIDEL el BETSCHDORF, por la ne-esperantistoj mond-loĝantoj, kiuj ankoraŭ ne konas ŝin!), kiu brile organizis tiun renkonton. Jes, 80 esperantistoj de ĉiuj generacioj kaj de ĉiuj lingvaj niveloj ĉeestis la 35an Staĝon de Orientfranca Esperanto-Federacio en la nordelzaca urbo HAGUENAU, fine de aprilo. La staĝanoj venis de Litovio, Luksemburgio, Germanio -inter ili deko da vigle lernantaj infanoj el BÜBLINGEN- kaj Francio.

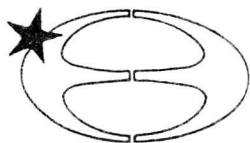
Kursojn gvidis samideanoj KUENY, COLNOT kaj LUDWIG. La seminarion pri la vivo kaj verko de Gaston Waringhien prezentis Georges LAGRANGE.

La distra vespero estis muzika kun la mandolina ensemble "MANDOLINATA", kiu eĉ eligis el siaj arkivojn muzikaĵon speciale verkitan por internacia muzik-konkurso en Haguenau en la jaro... 1934, kun la titolo "Espéranto". Ni menciuj, ke tiam impona grupo aktivis en Haguenau, kie ankaŭ instruis Lidja ZAMENHOF per la Cseh-metodo.

Post ĉarma skeĉo de Odile kaj Dorothee, komenciĝis dua parto kun gitaristo kaj kantisto, kiu ravis per bela, nuanco riĉa voĉo **senmikrofona** la gejunulajn kaj malpligejunulajn aŭskultantojn, kantante repertuaron divers-stilan... Kia bedaŭro, ke li ne kantis esperant-lingve! Tamen, kia etoso!

Ĉion bonan por Sinjoro KRESS kaj la grupo de Haguenau!

LA LETTRE DE L'ESPÉRANTO



ESPERANTO-FRANCE

4bis, Rue de la Cerisaie, 75004 PARIS

REVUE FRANCAISE D'ESPÉRANTO
SERVICE DE PRESSE

Supplément à "Franca Esperantisto"

REVUES ET BULLETINS EN ESPÉRANTO: 200 TITRES

Actives dans une centaine de pays, les nombreuses associations territoriales, professionnelles ou d'affinité qui travaillent à la diffusion de la langue internationale espéranto et l'utilisent pour de multiples activités de contacts hors frontières, publient aussi environ 200 périodiques dans cette langue.

Des publications qui vont du modeste bulletin régional à la belle revue abondamment illustrée, de niveau professionnel.

C'est ainsi que la ligue chinoise d'espéranto édite mensuellement pour des lecteurs du monde entier, une très intéressante revue abondamment illustrée en couleur de 56 pages et que chaque mois également, paraît un magazine d'informations mondiales: " Monato ", imprimé à Anvers et qui dispose de 150 correspondants en 45 pays.

Corée du Sud et Vietnam ont aussi leurs revues illustrées. On compte des revues littéraires, scientifiques, professionnelles, etc. tandis que d'autres journaux donnent plus spécifiquement des nouvelles des associations et annoncent les quelque quatre cents rencontres, congrès ou forums qui réunissent chaque année, les espérantophones.

L'ESPÉRANTO UNE LANGUE POUR LES JEUNES

L'espéranto est de plus en plus utilisé par des jeunes du monde entier, avides de mieux connaître les autres peuples et qui apprécient le " plus " procuré par cette langue internationale en raison de sa rapidité d'assimilation et des multiples facilités de contacts, d'échanges et d'accueil qu'elle procure.

* En Chine et au Japon, où les groupements d'espérantophones étaient déjà très
* actifs, viennent aussi de se créer des associations spécifiques de jeunes.

* Un festival espérantiste de la jeunesse s'est déroulé en Italie, comme chaque
* année, à Pâques, et le prochain congrès mondial aura lieu pour les " moins de trente
* ans ", à Vraca, en Bulgarie, du 7 au 14 août.

Les jeunes français, intéressés par l'espéranto, peuvent s'informer en écrivant à JEFO, France-Espéranto, 4 bis, rue de la Cerisaie, 75004 PARIS.

LES ENSEIGNANTS ET L'ESPÉRANTO

Des membres de l'Enseignement, primaire et secondaire, utilisent la langue internationale espéranto dans les activités scolaires et pour organiser des voyages à l'étranger. Leurs élèves peuvent rapidement correspondre et échanger avec de jeunes amis de tous les pays du monde.

Les associations spécialisées d'enseignants, nationales et internationales, publient des revues, des bulletins pour les enfants, organisent stages d'étude, rencontres et congrès.

Cette année, des stages sont notamment prévus à la Maison Internationale de l'Espéranto, château de Grésillon, 49150 Baugé et en Croatie. Les espérantophones de l'ICEM (pédagogie Freinet) se rencontreront en République tchèque.

Groupe des Espérantistes de l'Enseignement : M. René Guillaume, "Le Berdouzin", 33190 Hure.

ICEM-Espéranto : M. Henri Ménard, 1, rue Galissonnière, 44330 Le Pallet.

L'ESPERANTO VULGARISE UNE NOUVELLE THERAPIE JAPONAISE

Un thérapeute japonais, M. Saionji Masayuki, directeur d'un institut de médecine préventive, à Tokyo, est l'initiateur d'un traitement de diverses affections concernant les vertèbres, les articulations et le système veineux, par une nouvelle méthode de massages.

*
*
*
*
*
*
*

M. Masayuki utilise la langue internationale espéranto et a sollicité la collaboration des associations diffusant cette langue dans le monde, pour faire connaître et enseigner ses méthodes de traitement.

C'est ainsi que récemment en Russie, à la suite de conférences en milieu hospitalier, il a déjà transmis son savoir-faire à cent trente médecins qui appliquent son traitement.

UN ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE INTERNATIONAL EN ESPERANTO

Si l'enseignement des universités européennes était autrefois dispensé en latin, des institutions similaires utilisent aujourd'hui la langue internationale espéranto.

C'est ainsi que l'académie internationale des sciences, ayant son siège à Saint-Marin, et dont les diplômes sont reconnus notamment en Allemagne et en Italie, organise pour des étudiants espérantophones, des sessions " ambulatoires ", entre autres dans les pays de l'Est européen.

La prochaine session regroupant un groupe de professeurs des sciences naturelles et humanistes et de cybernétique aura lieu à Maribor, en Slovénie du 5 au 12 juin.

*
*
*
*
*
*
*

L'espéranto sera aussi utilisé pour un symposium de l'Institut pour la communication de l'université technique de Berlin du 14 au 17 mai.

SOUVENIR DU GHETTO DE VARSOVIE: LE SYMBOLE D'UNE FAMILLE ANEANTIE

La récente commémoration de la barbare destruction du ghetto de Varsovie par les nazis en 1943, a rappelé à tous ceux qui connaissent et utilisent l'espéranto, l'anéantissement de la famille (israélite) du Dr Zamenhof, l'initiateur de la langue internationale, langue qu'Hitler avait fait interdire dès son avènement en Allemagne.

C'est à Varsovie que le Dr Zamenhof, mort en 1917, avait publié sa première brochure en 1887 et c'est aussi à Varsovie, dans la maison familiale qui fut détruite lors des bombardements, que vivaient encore ses enfants au début du second conflit mondial.

*
*
*
*
*
*
*

Adam Zamenhof, le fils, fut arrêté et fusillé dès 1940. Parquées dans le ghetto, les filles Lidja et Sofia, furent déportées pour un voyage sans retour en 1942 au camp de Treblinka; l'épouse d'Adam, Wanda réussit à s'échapper miraculeusement avec son enfant.

L'anéantissement symbolique de la famille Zamenhof, la déportation et la mort de milliers d'espérantophones, soulignent l'acharnement de tous les régimes totalitaires à tenter d'extirper la langue internationale conçue par l'humble médecin de Varsovie, avec l'idéal humaniste et progressiste dont elle est porteuse.

NB - Le destin tragique de Lidja ZAMENHOFF fait l'objet -dans ce numéro- d'un récit détaillé sous la plume d'Odette Scheidel (67660 Betschdorf)

TOUS LES PARTIS PORTUGAIS FAVORABLES A L'ESPERANTO

Les membres du parlement portugais ont discuté de la suite à donner à une pétition demandant à titre d'expérimentation, l'introduction de la langue internationale espéranto dans plusieurs établissements scolaires secondaires.

*
*
*
*
*
*
*

Les représentants de tous les partis ont approuvé le principe de cette initiative, certains députés étant cependant d'avis que cette question devait être préalablement examinées au parlement européen.

L'ESPERANTO DANS LES ECOLES ? COMMISSION OFFICIELLE EN ITALIE

Mme Rosa Russo Jervolino, ministre de l'Instruction Publique d'Italie, a signé un décret instituant une commission d'étude qui aura, notamment, à préparer l'introduction de l'espéranto dans les programmes scolaires.

Le texte du décret souligne la nécessité de mieux promouvoir l'apprentissage des langues étrangères et qu'il paraît utile, dans cette perspective, d'encourager des initiatives en faveur de l'étude de l'espéranto.

*
*
*
*
*
*
*

L'intérêt propédeutique de l'enseignement de la langue internationale, facilitant ensuite d'autres études linguistiques, intérêt déjà mis en relief par diverses expériences menées en plusieurs pays, se trouve ainsi à nouveau affirmé.

DES COURS SUPERIEURS INTERNATIONAUX D'ESPERANTO A L'UNIVERSITE DE BUDAPEST

*
*
*
*
*
*
*

La Hongrie ayant adopté dans l'enseignement, la langue internationale espéranto au même titre que les autres langues, l'université Eötvös Lorand de Budapest, assure une formation supérieure complète d'études espérantologiques, ouverte aux étudiants de tous pays. Elle est sanctionnée par des diplômes équivalents aux diplômes universitaires des autres pays (licence, maîtrise et doctorat).

La plus grande partie des études pour les étrangers est assurées par correspondance.

UNION FRANÇAISE POUR L'ESPERANTO

===== RESOLUTION =====

Le Congrès de l'UNION FRANÇAISE POUR L'ESPERANTO qui a eu lieu à PAU, du 8 au 11 mai 1993, avec la participation de 109 délégués venus de toutes les régions de France,

considère que la liberté de communiquer entre tous les citoyens de tous les pays d'Europe, de tous les pays du monde, est une liberté fondamentale;

constate que la politique du plurilinguisme telle qu'elle est actuellement définie en France et dans les pays de la Communauté Européenne ne pourra jamais garantir cette liberté et cache en fait le développement croissant de l'anglais, considéré comme langue internationale par l'opinion publique;

dénonce l'usage d'une langue nationale comme langue internationale du fait de la supériorité que cela confère aux locuteurs de cette langue et de l'hégémonie culturelle qui l'accompagne nécessairement;

soutient que seul l'usage d'une langue planifiée neutre comme l'espéranto peut rendre les peuples égaux sur le plan linguistique et maintenir la richesse et la diversité des langues et cultures nationales et régionales;

rappelle que l'enseignement de l'espéranto comme première langue vivante fournit aux élèves un excellent moyen de communication et une base efficace pour l'étude d'autres langues vivantes;

demande aux autorités politiques nationales de reconsidérer la politique d'enseignement des langues en France et de donner la possibilité d'apprendre l'espéranto comme langue vivante étrangère à tous les niveaux de l'enseignement;

souhaite que les autorités politiques françaises s'associent au niveau européen à toute tentative pour introduire l'espéranto et qu'elles appuient en particulier le projet du **Centre Européen d'Espéranto**.

ASSOCIATION
CULTURELLE
AGRÉÉE
PAR LE
MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
BRANCHE
FRANÇAISE
DE L'ASSOCIATION
UNIVERSELLE
D'ESPERANTO
BÉNÉFICIAIRE
DE RELATIONS
DE CONSULTATION
AVEC
L'UNESCO

4 BIS,
RUE DE LA CERISAIE
(ENTRÉE RUE JACQUES-COEUR)
75004 PARIS

TEL. : 24 h/24
(1) 278.68.86

Le "sport cycliste" et l'espéranto =====

Groupés dans l'association spécifique mondiale B.E.M.I. les cyclotouristes espérantophones sont cette année encore de véritables ambassadeurs itinérants de la langue internationale.

Un certain nombre d'entre eux sous l'impulsion de deux Ukrainiens -Dimitri et Alexander- et d'un Néerlandais -Ivo- se rendent au Congrès Universel de VALENCE (Espagne) à raison de 100 à 200 km par jour. Ce long périple les conduira, via Vérone et Gênes, à Monaco qu'ils atteindront le 10 juillet. puis ce sera la traversée de la France du sud selon un calendrier très élaboré qui comporte un "arrêt-information" quotidien devant l'hôtel-de-ville des cités-étapes où de nombreux édiles et médias ont manifesté le désir de les accueillir.

De leur côté, un groupe de jeunes cyclistes (10/13 ans) ont l'intention, sous la conduite d'adultes avertis, de gagner la ville espagnole précitée, conjuguant les plaisirs du cyclotourisme et l'étude de l'espéranto. Durant deux semaines ils relieront Laroque d'Olmes (09) à Valence, via Perpignan, Gérone, Barcelone, Taragone...

Départ le 8 juillet.

Le scoutisme et l'espéranto =====

Si le mouvement français s'est complu jusqu'ici dans une "attitude traditionnelle" à l'égard du problème de l'intercommunication effective entre les jeunes scouts lors de rencontres internationales ("...Faites des gestes, souriez... et utilisez un peu de basic english!" -témoignage d'un chef SDF, responsable national de Jamborees-), les mouvements similaires d'autres pays, particulièrement en Europe, continuent à porter un intérêt certain à l'espéranto.

La Ligue Scoute Espérantiste poursuit son effort de sensibilisation en organisant des rassemblements annuels et ponctuels au cours desquels garçons et filles relèguent la langue gestuelle aux oubliettes.

Cette année, SEL =Skolta Esperanto-Ligo= invite les scouts espérantophones à participer au grand camp international "Skolto 93" dans la région d'OPAVA, important centre culturel naguère capitale de la Silésie tchèque. Le site choisi se trouve dans la région pittoresque du massif Oderské vrchy, dans la vallée de l'Oder, près d'un petit lac de barrage. Un programme typiquement scout est élaboré par les responsables tchèques et belges, incluant des excursions en montagne et des cours d'espéranto de trois niveaux.

Toutes informations utiles sur ce "jamboree" original qui se déroulera du 3 au 13 août sont à solliciter auprès de **Arie BOUMAN**, Driesdref 8, B-9030 GENT.

Un cours d'espéranto informatisé =====

Le manuel d'étude récemment paru de Renée Triolle (prof. de russe) et Edmond Ludwig (prof. d'allemand) est désormais disponible sur ordinateur. "La Informilo" a déjà fait mention des recherches d'ingénieurs espérantophones hongrois qui ont élaboré de leur côté une version de démonstration avec support vocal sous le nom d'Esparol.

Le cours Triolle-Ludwig à destination des locuteurs de langue française fonctionne avec des ordinateurs compatibles IBM PC avec carte graphique EGA ou VGA et comprend le dictionnaire français-espéranto (8500 entrées) et espéranto-français (6400 entrées) de Christian Bertin.

La manipulation de deux touches ou le clic de souris fait apparaître sur l'écran soit le cours, soit la préface, soit les corrigés d'exercices, soit la grammaire -cette dernière plus complète que celle du manuel-, soit l'anthologie, soit l'un des deux dictionnaires... à la façon de livres ouverts sous les yeux de l'étudiant...

Proposé en version 5"1/4 ou 3"1/2, ce cours est diffusé par les Editions Chr. BERTIN, 60 Allée de la Renaudière, 35510 CESSON-SEVIGNE en parallèle avec d'autres matériels d'études, toujours liés à l'informatique.

Dernière minute... =====

Des clubs d'espéranto allemands, belges et français se préparent à accueillir J.R. RODRIGUEZ GOMEZ, linguiste réputé, philologue, journaliste, président de l'Association Cubaine espérantiste. Invité de la Fédération Belge et de France-Espéranto, J.R. Gomez animera des conférences-débats dans une quinzaine de villes avec pour thème essentiel l'influence de l'Afrique dans la culture, la littérature, le folklore et la vie quotidienne des Cubains. Thionville, Metz, Bar-le-Duc et Nancy seront dans la région Est les villes-étapes du conférencier.

Une autre idée de l'espéranto

ESPERANTO-INFORMATIONS
SAT Amikaro

Une haute idée de l'espéranto

PRIERE D'INSERER

Tout article du Service de Presse peut être reproduit, de préférence avec mention de l'adresse de SAT-Amikaro.

SERVICE DE PRESSE

ESPERANTO-INFORMATIONS

67, avenue Gambetta, 75020 PARIS

Téléphone : 47 97 87 05. Télécopie : 47 97 71 90

Rédacteur : Henri Masson.

Répondeur téléphonique en dehors des heures d'ouverture. Permanence de 9 à 15 h du lundi au vendredi. Cours oraux (début octobre) et par correspondance (toute l'année), stages intensifs. Edition et fourniture de matériel de documentation, d'information et d'étude pour la Langue internationale espéranto. Service Librairie pour les adhérents.

SAT-Amikaro en Belgique :

Esperanto-Infor, Av. Théo Lambert, 56, Bte 12, B-1070 BRUXELLES.

CPPAP n° 56121 Directeur de la Publication : Selle. Supplément à SAT-Amikaro n° 481, mai 1993

Faut-il recruter des anglophones pour enseigner l'espéranto dans les pays francophones ?

C'est à un Anglais, Paul Gubbins, journaliste, professeur d'allemand à l'École Polytechnique de Salford, que le comité d'organisation du congrès de SAT-Amikaro, à Hérouville-Saint-Clair (près de Caen), a confié l'animation d'un stage de perfectionnement d'espéranto. Paul Gubbins a non seulement soulevé l'enthousiasme des élèves, mais aussi de tous les participants du congrès auxquels il a exposé, avec humour et dans la bonne humeur, sa méthode pédagogique.

Un autre Anglais, le professeur Duncan Chartiers, résidant aux Etats-Unis, dirigera un stage de formation à l'enseignement de l'espéranto, du 6 au 17 juillet, au Centre Culturel Espérantiste de la Chaux-de-Fonds, en Suisse. Ecrire à: KCE, Postiers 27, Pk 779, CH-2301 La Chaux-de-Fonds, Svisio / Suisse. Le KCE

propose par ailleurs un programme très étoffé de cours de tous niveaux.

En 1988, pour animer un cours d'espéranto diffusé par **France Inter**, Brigitte Vincent avait choisi un espérantiste anglais, Richard Comerford. Et cette initiative a eu un succès inattendu. Richard a aussi animé des cours et stages d'espéranto en région parisienne.

Enfin, en 1990, SAT avait demandé à un polyglotte et pédagogue américain de présenter ses idées sur l'utilité de l'apprentissage de l'espéranto, d'abord en espéranto, dans le cadre des conférences annuelles de SAT au Centre Pompidou, puis en français, au Grand Palais, sous l'égide de la Société des Artistes Décorateurs. Ces conférences existent sur cassettes (liste des cassettes disponibles : demander la fiche-documentation "Y4").

Journalisme sans frontières

L'Association Mondiale des Journalistes Espérantistes (TEĴA) envisage l'édition d'un recueil d'adresses et de présentation des publications en espéranto et des radios qui l'utilisent dans leurs programmes. Le président de TEĴA est Stefan Maul (Pferseer Str. 15, DE-W-8900 Augsburg, Germanio / Allemagne), directeur de la section politique du quotidien "Augsbuger Allgemeine" et fondateur du magazine mensuel international "Monato" qui paraît en espéranto depuis 1980.

Lors d'une conférence présentée au Centre Pompidou, dans le cadre des réunions culturelles de SAT, Stefan Maul avait abordé en 1988 le thème "Revolucio en informado per esperanto - spertoj kaj proponoj" (Une révolution dans l'information par l'espéranto - expériences et propositions). Enregistrée sur cassette, cette conférence peut être écoutée au Centre Pompidou, ou commandée au Service Librairie de SAT-Amikaro.

Les journalistes sont de plus en plus nombreux à découvrir l'espéranto, et certains d'entre eux n'hésitent pas à franchir le pas. Lors du congrès de SAT-Amikaro, nous avons appris que Cécile Descubes, qui a été à l'origine d'une série de cinq émissions sur l'espéranto diffusées en 1992 dans "Les Chemins de la Connaissance", sur **France Culture**, poursuit l'étude de cette langue. Malgré le manque de temps, elle en éprouve déjà beaucoup de satisfactions....

Un congrès pas ordinaire

Hérouville-St-Clair, près de Caen n'est pas ce que l'on appelle une "ville de congrès" avec palaces et installations coûteuses pour l'interprétation simultanée. C'est une cité nouvelle (trente ans), qui a eu à résoudre le très difficile problème d'intégration des immigrés : 87 communautés.

Et pourtant, l'effort de compréhension réciproque porte ses fruits et ne se limite pas à la cité. Elle a pu recevoir un congrès réunissant des participants de huit pays: Allemagne, Grande-Bretagne, Belgique, Lituanie, Norvège, Pays-Bas, Russie (Hérouville est jumelée avec les villes de Tikhvine en Russie, Agnam au Sénégal et Garbsen en Allemagne). Les congressistes ont ainsi vécu des moments inoubliables sans l'ombre d'un interprète.

Ce congrès de SAT-Amikaro, qui a eu lieu du 9 au 13 avril, a reçu un accueil en tous points agréable tant de la part des autorités municipales que des associations locales et des médias (notamment: **Ouest-France**, **Radio-France Normandie**, **TSF 98...**).

Il est ainsi démontré qu'une ville de taille modeste (25 000 habitants), dont

les équipements et structures d'accueil sont bien conçus, est en mesure d'accueillir des rencontres associatives non seulement nationales mais aussi, avec l'espéranto, internationales.

SAT-Amikaro considère la communication linguistique internationale comme un droit et non comme un privilège scandaleux, un luxe, à une époque où tant de problèmes restent non résolus sous prétexte du "manque" de moyens humains et financiers.

Educateurs de tous les pays...

Un Japonais souhaite échanger (en espéranto) des informations et avis sur les relations, dans divers pays, entre la politique et l'enseignement de l'histoire, sur les programmes d'histoire (principalement à partir de la seconde guerre mondiale) et aussi des rapports en relation avec l'enseignement de l'histoire au service de la paix. Adresse: Kubota Kunio, Sitazyuku 1-1-2-103, Kiyose, Tokyo, JP-204, Japonio / Japon

Enseignement à distance

Une nouvelle revue italienne, "Istruzione a Distanza", utilise l'espéranto parmi les cinq langues dans lesquelles le contenu est résumé.

Adresse: "La Sapienza", Dipartimento di Scienze dell'Educazione, prof. B. Vertecchi, Via del Castro Pretorio, 20, IT-00185 Roma, Italio / Italie

Puisque l'anglais ne suffit plus,

A **Ribeiro Preto** (Brésil), le directeur de l'Institut d'Homéopathie F. Lamasson voit de grandes possibilités dans l'espéranto en tant que moyen de communication pour l'homéopathie. Il estime en effet que cette pratique médicale s'est mieux développée dans les pays non-anglophones. Aussi, il a décidé de fonder une section d'espéranto au sein de son institut, et 70 étudiants suivent déjà le cours ouvert en août dernier. L'institut organise le 54ème congrès médical panaméricain d'homéopathie qui se tiendra du 25 au 29 juillet. La revue de l'HIFL, "**Homeopatia Explorado**", paraît en portugais et espéranto avec des résumés en anglais et français.

même pour les anglophones,

Sous le titre "La langue et ses pupilles", "**Le Canard Enchaîné**" du 17 mars nous a livré l'information suivante : *Cri d'alarme poussé par "The Sunday Times" (supplément 15/3) pour la défense de la langue anglaise :*

25 % des enfants de 7 ans ne savent pas lire sans aide; une entreprise anglaise sur trois est mécontente du niveau d'anglais de ses employés (...).

Alors que nous entrons dans le XXI^e siècle, l'anglais subit des pressions croissantes de la part des nouvelles technologies et d'une foule d'influences globales."

C'est le même discours que pour le français, en somme... Au secours, notre langue est menacée par une autre langue en pleine décadence, poursuit le Canard.

Quand on pense qu'Alain Minc, l'auteur de "La grande illusion", prône l'anglais obligatoire comme seconde langue, on voit effectivement où se trouve la grande illusion. Minc alors !

alors, rendons-le aux Anglais !

Un autre article, paru dans "**Le Courrier de l'Ouest**" (21 août 1992), ajoute une autre touche à ce tableau :

Londres : Un Anglais résidant en Ecosse et convoqué comme juré a finalement dû être renvoyé chez lui lorsqu'il est devenu patent qu'il ne comprenait pas le fort accent écossais des personnes qui comparaissaient devant le tribunal.

M. Adrian Roberts, 51 ans, est marié à une Écossaise et vit depuis trois ans à Edimbourg, mais a reconnu qu'il avait toujours du mal à comprendre l'accent écossais lorsque celui-ci était particulièrement fort.

Au tribunal, "je ne comprends pas la moitié de ce que disaient les gens", a-t-il ajouté.

L'espéranto a donc de beaux jours devant lui... Anglais et Écossais seront-ils les premiers à l'apprécier ? ...

Où passer l'été ?...

Pour un voyage transsibérien avec l'espéranto au Lac Baïkal, du 1er au 14 juin. Trop tard ! Pour la première rencontre espérantiste en Tanzanie, du 6 au 13 juin. Trop tard aussi ! Mais il y a plus de 250 rencontres et congrès d'espéranto par an à travers le monde. Alors ?...

★ Congrès de SAT à **Kazanlak, Bulgarie**, du 14 au 21 août. Parmi les pays d'origine des premiers inscrits : Allemagne, Autriche, Chine, Estonie, Etats-Unis, Lituanie, République tchèque, Roumanie, Russie, Slovaquie

★ Congrès Universel d'Espéranto à **Valence, Espagne**, 24-31 juillet. Le plus fréquenté des congrès annuels. Consulter 3615 Esperanto

★ **L. Amikeca Reto**, c'est à la fois le tourisme individuel, social et amical, à condition de parler l'espéranto - 366 adresses dans 33 pays des cinq continents. Renseignements contre un timbre - Amikeca Reto, Gérard Rollin, 88, rue Victor Hugo, F-37400 Amboise

♥ Du 23 au 29 août, les Jeunes de SAT et la Jeunesse Espérantiste Aquitaine proposent une rencontre avec migration dans le Périgord Noir. Vingt places seulement - Gilles Laffite, 29, rue Ausone - 33000 Bordeaux

★ L'association cubaine d'espéranto dispose d'un immeuble dont deux pièces peuvent accueillir une douzaine de personnes. La nuitée - 10 dollars US - Kuba Esperanto Asocio, P.O. 2018, CU-10200 Havana (Radio La Havane émet en espéranto - Demander le programme à: Esperanto-Redakcio de Radio Havana, Ap. Postal 70-26, La Habana, Cuba).

★ L'entreprise russe "**Universo**", qui utilise l'espéranto, propose plusieurs séjours à St Pétersbourg avec programmes culturels, visites, contacts avec les espérantistes, etc. Programme sur demande à: Universo, abonkesto 130, 197022 Sankt-Peterburgo, Rusio / Russie

★ Semaine internationale touristique dans l'île de Malte, du 4 au 10 septembre - Inf. Malta Esperanto-Asocio, P.O. Box 142, Valletta CMR 01, Malte / Malte

Dans votre bibliothèque

Que vive la langue française, et que vive l'espéranto ! Yvonne Lassagne-Sicard. Editions Arcam. Enfin disponible au Service Librairie de SAT-Amikaro, ce livre reçoit un excellent accueil de la part de linguistes, de personnalités et aussi de curieux qui pensaient l'espéranto disparu depuis longtemps... (100 F + 20% pour frais d'envoi, chèque au nom de Schneider Bernard).

De l'ennui à la joie. Jean Laurain. Les Editions du Cerf. Ministre des Anciens Combattants et Victimes de guerre (1981-1986). Jean Laurain n'oublie pas qu'il fut dépositaire, en 1979, avec Michel Rocard, de la proposition de loi n° 1550 visant l'introduction de l'espéranto dans l'enseignement secondaire et l'enseignement supérieur comme langue à option. Il reste persuadé de la valeur de l'espéranto, non seulement linguistique mais aussi éducative comme préparation mentale à la paix, l'un des principaux thèmes développés dans ce livre.

Souviens-toi, docteur Weil. Alphonse Kienzler. Editions Prospective 21. Vécu par le Dr Kienzler, ce témoignage sur la barbarie des camps nazis comporte un résumé d'un quart de page en espéranto. Style sobre, d'autant plus fort qu'il n'y a aucune recherche du sensationnel. Pour que rien ne soit oublié. Il peut être commandé à: Jean Doublet, 06640 St Jeannet (50 FF + 8,50 pour frais d'envoi; chèque au nom de A. Kienzler).

Les sentiers sinueux de la connaissance. **Traité de gnoséologie sur le doute et la certitude**. Evaldo Pauli. L'auteur est membre de l'Académie de Philosophie du Brésil, président de la Filozofia Asocio Tutmonda (FAT), auteur de plusieurs livres en portugais et en espéranto. Cet ouvrage sur la gnoséologie, ou théorie de la connaissance, a été traduit de l'espéranto par un espérantiste cultivé de Belgique, Edgard Jamart. Il démontre encore une fois que l'espéranto offre un remarquable vecteur de la pensée universelle. Présentation de l'ouvrage et bulletin de commande à demander à l'éditeur: Academia, Edition et diffusion, 25/115 Grand'Rue, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgio / Belgique

Quelle époque épique ! Yolaine de la Bigne. Ed. Hors Collection. Illustrations de Boucq. Yolaine de la Bigne tient une chronique humoristique intitulée "Quelle époque épique !" sur **France Info**. Ce livre en est une sélection d'extraits. L'auteur n'est pas un Boris Vian en jupon (elle ne chante pas, et tout œil expert constate que les jupons ne se portent plus guère, hmm...), mais elle a un regard curieux, amusé et très particulier sur la société, les modes, les nouveautés, les mœurs, les comportements, le snobisme. Elle fait aussi une allusion sympathique à l'espéranto et même à un certain Henri Masson... Bah ! Une curiosité parmi d'autres !...

L'ESPERANTO EST-IL UNE UTOPIE

Dans l'article paru sous ce titre*, Raymond VATIER a repris certains des éléments d'un texte que je lui ai communiqué et je l'en remercie. Son audience, son autorité, ajoute un poids incontestable pour faire avancer ce problème de la nécessité d'une langue commune internationale. Puis-je ajouter quelques observations ?

Je ne suis pas espérantophone, autrement dit, je ne parle pas l'Espéranto, mais depuis des années je demande pourquoi l'on ne songe pas à choisir une langue commune et lorsqu'on me répond : "il y a l'anglais !", je me permets de rétorquer "l'Anglais ? Pourquoi pas ! Le choix d'une langue commune, quelle qu'elle soit, vaudra mieux que le multilinguisme actuel très coûteux et source d'erreurs et de procès". Toutefois adopter la langue d'une ethnie soulève les difficultés soulignées par Raymond VATIER et je suggérerais que l'on "invente" une langue nouvelle comme les révolutionnaires de 1789 ont voulu que les scientifiques "inventent" le système métrique pour remplacer les quelques 800 mesures existant alors en France, système métrique qui a eu tellement de succès qu'il a été adopté par plus de cent nations modernes et que même l'Angleterre est obligée de s'y mettre.

Oui je suggérerais que l'on invente une langue neutre, facilement maîtrisable, une langue qui profite des connaissances actuelles et soit débarrassée de ce qui nuirait à la qualité et à la précision, une langue donc rigoureusement construite, logique, sans listes d'exceptions à apprendre par coeur, sans perte de temps pour assimiler de nombreuses règles contradictoires, en un mot une langue d'accès aisé.

A ce stade de mon pladoyer, on me fait alors remarquer qu'une langue inventée il y a plus de cent ans existe : C'est l'Espéranto. Sceptique mais ouvert, ma formation d'ingénieur m'a appris à ne rien rejeter sans examen et je me suis plongé dans l'étude de cette langue.

En dix heures, seul en tête à tête avec un bouquin, j'ai été étonné de constater que j'avais plus appris d'une langue étrangère qu'en deux cents heures d'anglais scolaire et j'ai pu vérifier que les avantages annoncés étaient bien réels. Cette langue répond incontestablement aux impératifs souhaités. Construite scientifiquement par le Docteur Zamenhof., elle respecte un certain équilibre entre les principaux types de langues, ainsi que le souligne Raymond VATIER, mais surtout elle est logique, simple mais précise, riche en nuances, mais d'apprentissage aisé, esthétique mais fonctionnelle et sa conception et sa structure permettent un enrichissement constant compréhensible par tous les espérantophones.

Une ossature grammaticale comportant seulement seize règles de base sans aucune exception fait immédiatement apprécier la différence avec nos casse-têtes français, anglais, allemands...

Faut-il donner quelques exemples ? Je ne suis qu'un néophyte, devenu espérantophile, mais non espérantophone, un débutant maladroit mais passionné par une idée fixe : la recherche d'une langue commune. Un pratiquant de la langue choisirait plus adroitement que moi ces exemples, mais je ne puis résister au désir de dire ce que j'ai constaté après seulement quelques leçons :

— En français nous disons : cheval, jument, poulain, étalon, hennir, équestre etc... tous des mots de racines différentes pour évoquer un seul mammifère, sa femelle, son petit et ce qui les concerne. En Espéranto, une seule racine et divers suffixes et préfixes, les mêmes pour toutes les races, suffisent, donc sept à huit fois moins de mots à apprendre et des mots sans liens phoniques entre eux ;

* (référence "La Informilo" n° 81)

— En français, le mot "homme" désigne aussi bien l'être humain en général (hommes et femmes) que le mâle. En Espéranto un mot (homo) désigne l'être humain, cependant qu'un autre mot (viro) désigne l'homme et qu'on en déduit sans problème ; avec quelques affixes, tout ce qui concerne l'homme ; la femme, la virilité, la puberté etc... donc une plus grande précision dans la facilité ;

— En français le son "o" a 28 orthographes différentes, oui de "o" à "eau" et à "aulx", 28 orthographes, cependant qu'il y a 21 façons de former le pluriel des noms et trois groupes de verbes sans compter les auxiliaires et les verbes irréguliers. En Espéranto une seule orthographe et une seule prononciation pour le "o", une seule façon de former le pluriel des noms et des adjectifs, une seule conjugaison pour les verbes et de construction très simple. La prononciation, l'accent, la conjugaison s'apprennent une fois pour toutes dès les premières leçons en Espéranto.

Quelle différence avec les centaines d'heures passées à l'école pour l'apprentissage d'une langue étrangère que, faute de pratique journalière, on oubliera très vite. Le débutant est très vite séduit par les qualités exceptionnelles de cette langue.

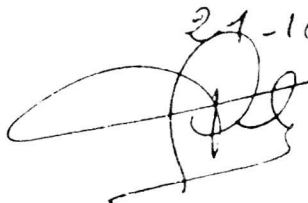
Mais, quand on poursuit ses investigations, on est étonné d'apprendre que de nombreux pays, parmi les plus modernes, accordent à l'Espéranto beaucoup plus d'intérêt que la France. En 1988, le Groupe Espérantiste au Parlement Européen comptait un seul français pour 12 anglais sur un total de 60 députés espérantistes. Dans l'enseignement supérieur, la France se situe loin derrière l'Allemagne, le Brésil, la Chine, la Hongrie, le Japon, la Roumanie et les Etats-Unis. Et, déjà, des entrepreneurs pragmatiques n'hésitent pas à se tourner résolument vers l'Espéranto pour utiliser ses qualités qui se prêtent parfaitement aux techniques modernes de traitement informatique. Cependant que des firmes industrielles, des compagnies de chemins de fer, des offices de tourisme, des syndicats d'initiatives, des organismes et publications scientifiques, des partis politiques et mouvements divers, des ministères d'affaires étrangères, des foires internationales...etc.etc. plaident en faveur de l'Espéranto et publient dans cette langue.

Quand se décidera-t-on à suivre les recommandations des académiciens Georges Duhamel, Jean Rostand, Maurice Gènevoix, ou des inventeurs et industriels comme Louis Lumière ou encore des écrivains comme Jules Verne, quand se décidera-t-on, en France, à s'intéresser à cet instrument de communication idéal que pourrait être l'Espéranto ?

Croit-on vraiment que le programme Lingua financé par la C.E.E. (un milliard quatre cents millions de francs en cinq ans) pour promouvoir les onze langues du marché commun soit là meilleure solution ?

Va-t-on se réveiller et penser au delà de la prochaine échéance électorale ? Comprendre que les milliards engloutis dans les traductions et dans l'enseignement de quelques langues privilégiées pourraient être beaucoup mieux utilisés ? Réaliser que les lenteurs et les erreurs de toute traduction sont préjudiciables aux relations commerciales ou culturelles ? Comprendre enfin que les échanges directs dans une langue commune appoteraient la solution à la plupart des problèmes mondiaux, souvent liés à la qualité de la communication ?

Il faut démolir le mur des préjugés, de l'ignorance, du silence et même, bien souvent de la bêtise. Ne rien faire n'est pas digne de gouvernements responsables.

21-10 92


Pierre COLLARD
 32, Bld Lord Duveen
 13008 - MARSEILLE

"La Informilo"
s'associe à une initiative
NATIONALE ET EUROPEENE



Vous découpez -ou photocopiez- la fiche
au bas de cette page. Vous la remplis-
sez et vous en faites l'envoi au PRESI-
DENT du PARLEMENT EUROPEEN.

(une seule personne par pétition. Pas
d'adresse collective.)

RESUME DE LA PETITION ADRESSEE AU PRESIDENT DU PARLEMENT EUROPEEN
LE 21 AVRIL 1993
PAR MM. R. BORÉ, CHAMBERY (FRANCE) ET G. PIRLOT (BELGIQUE)

PREALABLE: A l'heure actuelle, le développement de l'économie et des techniques amène la multiplication des contacts humains, et les bouleversements politiques font que les "handicapés linguistiques" sont de plus en plus nombreux. Ce "handicap linguistique" entraîne une inégalité incompatible avec les principes démocratiques de l'Europe en gestation.

LES PALLIATIFS:

1 - **Par l'enseignement** - Les Etats préconisent l'apprentissage des langues européennes. Surgit alors un dilemme: ou bien apprendre **toutes** les langues de l'Europe, ce qui est impossible; ou bien élire une langue **unique**, en fait l'anglais, et faire de tous les autres Européens des colonisés.

2 - **Passage par des intermédiaires.** Les ordinateurs ne sont pas encore suffisamment opérationnels et seuls peuvent pallier le "handicap linguistique" les interprètes et les traducteurs. Ce qui produit retards et dépenses exorbitantes. La Communauté Européenne paie **deux francs** français pour chaque mot écrit.

UNE SOLUTION REELLE: L'Espéranto.

Son essai, qui se déroule depuis plus d'un siècle, s'est montré **probant** dans tous les échanges humains internationaux, oraux ou écrits. Son succès est dû à son apprentissage **rapide: un an** d'étude équivaut à **6/7 ans** d'étude d'une langue nationale. L'absence d'embûches grammaticales et lexicales met à l'aise le locuteur qui, libéré des détails formels, peut concentrer son attention sur le contenu du message.

.../...



PÉTITION ADRESSÉE LE 21 AVRIL 1993 AU PRÉSIDENT DU PARLEMENT EUROPEEN
PAR MM. BORÉ ET PIRLOT

=====

Faisant usage de mon droit de pétition, je soussigné(e)

Nom:

Prénom:

Nationalité:

Profession:

Adresse:

après lecture du texte de la pétition citée ci-dessus, adressée à Monsieur le Président du Parlement Européen, approuve en tous points la démarche entreprise par MM. BORÉ et PIRLOT et m'y solidarise.

Le

Je signe:

NOS DOLEANCES ET DEMANDES:

Il est absurde de rejeter le seul moyen **réellement efficace**, privant ainsi des millions de gens simples d'un moyen de communication **performant** et les mettant sur un pied de parfaite égalité. La connaissance de l'Espéranto **facilite** l'apprentissage d'autres langues. Donc, il est inadmissible que la Communauté Européenne néglige de faire connaître la supériorité de l'Espéranto.

NOUS DEMANDONS, en vue de rétablir l'équité:

- Que cette pétition soit communiquée à **tous les membres** du Parlement Européen.
- Que les membres du Parlement considèrent qu'il est impossible de porter un jugement sur l'Espéranto sans une **étude approfondie**, pour éviter que notre proposition soit traitée avec la même désinvolture que celle exercée envers Monsieur GLINNE, en avril 1984.
- Que le Parlement Européen invite les personnalités politiques à **se documenter** sur l'Espéranto avant d'en parler publiquement.
- Que le Parlement Européen attire l'attention des politiciens, des journalistes et des enseignants sur le fait qu'il est **absurde** et **injuste** de formuler des objections contre l'Espéranto sans jamais se fonder sur l'Espéranto **réel**, sans jamais s'appuyer sur **la documentation disponible**, sans jamais **faire de comparaison** avec les systèmes sur lesquels on est forcé de se rabattre si l'on rejette l'Espéranto, sans accepter le débat **fondé sur la réalité**.

Telles sont, Monsieur le Président, nos doléances et nos demandes. Nous comptons sur vous et sur les membres de la Commission chargée d'étudier les pétitions pour les accueillir avec bienveillance, dans l'esprit d'objectivité démocratique qui fait partie intégrante des traditions de l'Europe.

=====

Le texte intégral de la pétition peut être obtenu contre 4 timbres-poste courants auprès de

Raymond BORÉ, 481 Square Zamenhof, F-73000 CHAMBERY

=====

Pour être valable ce document doit être complètement rempli et signé. Il doit, en outre, être écrit d'une façon claire et lisible et être adressé à:

Monsieur le Président
du Parlement Européen
L-2929 LUXEMBOURG



ESPERANTO-FRANCE

12 ans d'actions et réalisations

VEKO 4/93

===== PROMOTION EXTERIEURE =====

- Bulletin téléphoné mis à jour bimensuellement sur 48 87 07 42
Bimensuel : La Lettre de L'Espéranto envoyée à 80 adresses Presse/ Radio/ TV.
 - Espéranto-actualités en français 5/6 fois par an accessibles en tirés à part.
Numéros spécifiques enseignements/scientifiques/ ...
 - Promotion des Documents sur L'Espéranto en français de UEA/G.Pirlot/C.Piron.
"Un droit à la communication" broch. illustr. couleur. 16 p. pr médias
"L'espéranto ça marche" broch. illustr. d'information générale (16 p)
 - Casette audio "A la découverte de L'espéranto" (20 minutes)
 - Vidéo-cassette pour conférences "L'espéranto, ça va marcher !" (30')
 - Les 10 Rendez-vous avec la Langue Internationale, 10 tests avec fiche/réponse
 - "Une approche de la Langue Internationale", le minilivre vert de L'espéranto
 - Stands à Expositions/ Salons du Livre
 - Autres salons/forums : mise à disposition gracieuse de documents divers
 - Minitel 3615 ESPERANTO (partie informations grand public).
- ***
- Promotions par postages annuels ou bi-annuels (nationales ou régionales selon budget) aux anciens adhérents, et à tous les demandeurs d'infos enregistrés.
 - Présence d'UFE dans des stages de formation (recherches de mécénats/ promotions associatives / formation continue etc)
 - Adhésion officielle dans nos statuts à la "Déclaration des Droits de l'Homme" que nous honorons désormais en même temps que l'Anniversaire du Dr Zamenhof
 - Fête de la Semaine de L'Amitié en Février
 - Adhésion à la Maison des Associations de Paris grâce à la Fédér. Francilienne
- ***

===== ENSEIGNEMENT DE L'ESPERANTO =====

- UFE vient d'éditer le plus grand dictionnaire "langue nationale/espéranto"
- UFE est seul à avoir créé depuis 15 ans une série complète de nouveaux cours
M.11 pour débiter, M.15 pour pratiquer en groupe,
M.12 pour un diplôme de connaissances, M.23 pour autodidactes,
M.10 pour les stages, M.3 pour la présentation en primaire
Trois de ces cours utilisables avec cassettes audio (réalisées avec JEFO)
Cours enregistré sur cassette audio pour radios privées.
- Cours par correspondance en 3 degrés, avec cassettes audio (aux degrés 1 et 2)
- Edité par HEROLDO DE ESPERANTO, mais élaboré par deux membres du bureau
"NOUVEAU COURS D'ESPERANTO" (12 leçons). Cours adapté aussi à l'informatique.
- Organisation au siège social de cours oraux, et de stages intensifs, qui ont amené 200 nouveaux adhérents dans les 3 dernières années.
- UFE a été admise pour enseigner en FORMATION CONTINUE

- Exploration auprès de grands éditeurs linguistiques pour édition de nouveaux cours d'espéranto grand public. Maintien de bonnes relations avec ASSIMIL (qui a investi dans une grande partie de nos PREMIERS RENDEZ-VOUS)
- Création avec F.F. de panneaux couleurs reproductibles pour expositions.
- Participation à l'Institut Français d'Espéranto.

===== PROMOTION INTERIEURE Matériel et techniques =====

- Achat du siège social facilitant aux adultes et aux jeunes rencontres, cours exposés, conférences, stages, présentation de films (3 salles)
 - Service de librairie (catalogue de 1000 titres), relais d'abonnements (à plus de 30 revues), réservations pour les congrès et rencontres internationales organisation de voyages, tournées de conférenciers, tenue du fichier informatique (6000 adresses), des livres comptables, cotisations, et permanence d'accueil. Bénévoles de la fédération francilienne (4 à 6 suivant les jours)
 - Réfection récente de ce local (plafond, murs, placards)
 - Installation successive de postes téléphoniques et répondeur-enregistreur
 - Matériel Télé, Video, et Radio pour actions de promotion
 - Matériel informatique pour gérer l'association.
- ***
- Edition d'autocollants pour voitures, sacs à dos, pubs diverses etc
 - Edition d'affiches, de cartes postales
 - Mise à jour annuelle du catalogue de librairie
 - Revue associative 8 à 10 numéros par an : FRANCA ESPERANTISTO.
 - Bulletins fédéraux locaux qui touchent même les nonadhérents à UFE.
 - Les bulletins du Club 2000 (3 x par an)

- Comédie théâtrale en français pour la promotion de l'E°
- Stages de formation (pédagogie, administration).

- Minitel 3615 ESPERANTO (partie informations associatives).
- Adhésion à Minicom 2000.

===== PROMOTION INTERIEURE Activités =====

- Réunions mensuelles du Bureau, trimestrielles du Comité (C.A.).
- Assemblées générales sous forme de Congrès Nationaux avec parties culturelle/ administrative/ loisirs/ tourisme/ échanges.
- Congrès régionaux avec associations soeurs de pays voisins.
- Membres du comité qui souvent, de leur province, composent articles, créent livres de cours, mettent revues en page, s'occupent de sections spécialisées (enseignement, théâtre, dictionnaire), représentent la France dans les organismes espéranto européens, participent au bureau mondial Espéranto, tout en soutenant les fédérations locales (Est, Provence, Nord, Paris, Lyon, Centres ..).

- Relations avec les fédérations régionales qui élaborent l'action locale selon les souhaits des adhérents, et suivant les désirs des groupes locaux qui se veulent autonomes à 100%. Essais d'harmonisation des initiatives locales.
- Présence de responsables nationaux aux congrès fédéraux. (Ensemble de la fréquentation aux congrès : 300 à 400 personnes).
- Création d'un "Club du Centenaire", avant, puis après 1987, pour subvenir aux dépenses imprévues et combler les déficits lors d'actions promotionnelles.
- UFE est habilitée à employer des objecteurs de conscience
- Répliques aux articles attaquant l'E" en liaison avec autres associations.
- Défense de l'association en justice
- Participation aux projets de rencontres inter-associatives (Ile de France)

===== OPERATIONS CULTURELLES =====

- Festival de la chanson et du théâtre en espéranto (bi-annuel)
- Invitation à des acteurs et troupes françaises et étrangères.
- Forum culturel avec auteurs et éditeurs pendant le festival.
- Tournées de conférenciers étrangers (semestrielles).
- Promotions des auteurs espérantophones (livres, études, disques, cassettes).
- Caravanes tourisme ponctuelles ou vers des Congrès hors de France.
- Echanges avec groupes touristiques étrangers.
- Enregistrement-tests de chansons d'auteurs connus sur leur demande
- Rencontres avec cinéastes désirant textes espéranto dans des films
- Défense de la culture française :
Edition annuelle de 3 à 4 traductions d'oeuvres françaises en espéranto.
Edition de FRANCA ANTOLOGIO pour espérantistes étrangers

===== PROMOTION INTERNATIONALE =====

- UFE est une des premières filiales de l'Association Universelle d'Espéranto (UEA) par le nombre de ses membres actifs, et des membres associés réels.
- Trophée FINE reçu d'UEA (1985) pour son excellente collaboration
- UFE est une des associations les plus présentes au Comité mondial.
- UFE fait travailler les éditeurs espérantistes (revues, dictionnaire)
- Envois de nos surplus de revues et cahiers actualités aux associations moins riches d'Europe, Asie, Afrique et Amérique
- Représentation de U.E.A. à Paris auprès des organismes internationaux.

===== PROMOTION PUBLIQUE =====

- Rendez-vous obtenus avec ministre, conseillers ministériels, et députés pour défendre l'espéranto à titre optionnel dans les examens officiels.
- Composition, et élaboration de plusieurs projets de loi édités et distribués à l'Assemblée Nationale sous le parrainage de groupes politiques

- Campagnes pour obtenir soutien ou engagements des députés pendant et à la fin des campagnes électorales. Création d'un groupe parlementaire pro-espéranto
- Démarche défendant notre action culturelle au Ministère de la Francophonie
- Avec l'Union Espéranto Européenne, relations publiques à Strasbourg, pour que l'U.E.A. y ait le statut d'observateur dans les instances européennes
- Participation aux séances de l'UNESCO, comme association non gouvernementale pour promouvoir le droit à la communication grâce à l'espéranto, et aider les actions de TEJO (l'organisation mondiale des jeunes espérantistes).
- Relations avec Ministère Jeunesse et Sports où UFE est agréée (pour bénéficier de subventions gouvernementales)
- Une dizaine d'interviews sur les chaînes TV ; une trentaine sur les radios.
- Nombreuses interviews journalistiques à la demande de journalistes lecteurs de nos bulletins de presse bimensuels.
- Aide aux étudiants qui font des thèses ou des recherches sur l'espéranto
- Contacts avec de nombreuses associations à buts voisins ou similaires.

PROJETS

NECESSITANT DE NOUVEAUX COLLABORATEURS INTERNES OU EXTERNES.
EXPERIMENTES OU PROFESSIONNELS

Premières urgences

Rentabilisation d'Expolangues.
Modernisation des outils de propagande.
Rationalisation des locaux d'accueil et de réunions.
Rencontres pluriasociatives.
Obtentions de subventions.

Autres projets à moyen terme

Campagnes de promotions ciblées.
Incitation aux nombreux groupes locaux pour des promotions communes.
Amélioration de la communication intérieure (Bulletins, Téléphone, Minitel...)

=====
Modernisation de l'organe de l'association FRANCA ESPERANTISTO.
Entretien du siège, dont réfection des salles d'accueil et salle de travail.
Réparations dans le sous-sol du siège social.
Bibliothèque (état, actualisation, conservation, utilisation).
Stock des revues, et rapatriement d'un dépôt de banlieue.

=====
Visites aux sociétés pouvant s'intéresser à la Formation Continue.

=====
Propositions de conférenciers à toutes associations.

=====
Relations avec Ville de Paris.

=====
Reprise des soirées cabaret interrompues il y a 8 ans.
Aide à nos auteurs, compositeurs, acteurs.



LES DERNIERES NOUVELLES D'ALSACE ===== 31 mars 1993

● ● ● *La maison St-Gérard de Haguenau accueillait ce week-end des stagiaires parlant une langue bien inhabituelle.*

«Bonvenon en Haguenau», non, ne cherchez pas la traduction de ce «bienvenue à Haguenau» dans un quelconque dictionnaire scolaire. Vous n'avez aucune chance de la trouver. Il est en effet exprimé en espéranto, cette langue qui se veut unverselle et qui en tout cas, ne manquait pas d'amateurs durant le week-end à Haguenau.

C'est que la maison St-Gérard servait de cadre à un stage d'espéranto, qui rassem-

blait quelque 80 personnes. Des espérantistes venus de tout l'Est de la France, mais aussi d'Allemagne, du Luxembourg et même de Pologne, pour ce week-end de rencontre, d'échanges et de découverte. Un stage de dimension internationale, donc à l'image de cette langue qu'ils se font un plaisir et un devoir de promouvoir. «*Tout en s'ouvrant aux autres et au monde, car l'espéranto a aussi un aspect culturel*», explique Edmond Ludwig, le président de la fédération culturelle de l'Est pour l'espéranto.

En famille

Ce professeur d'Allemand de la vallée de Munster est en

effet un fervent défenseur de cette langue qui «*contrairement à l'anglais, dominant et envahissant, respecte les autres langues*». Créée artificiellement, elle utilise la technique des langues agglutinantes, sur la base de racines latines et anglo-saxonnes. Aussi «*peut-on comprendre une discussion en espéranto après deux à trois mois d'apprentissage*», soutient M. Ludwig, qui enseigne aussi cette langue.

Une langue bien marginale, mais qui trouve aussi de jeunes adeptes. Ainsi Odile et Dorothee, deux fillettes de Betschdorf qui, outre le français et l'allemand, se sont mises à l'espéranto «*parce que ça a l'air intéressant et qu'on peut*

parler avec les gens d'autres pays». Mais aussi parce que leur mère l'apprend. Car il est un fait que l'espéranto s'apprend et se parle souvent en famille. Dans les foyers aver-tis, bien entendu.

Peut-être à nouveau, très bientôt, à Haguenau, où un groupe est en train de se reconstituer. Ce qui est fort sympathique, parce que cela restitue la ville dans le réseau mondial des espérantistes. Mais sans véritable espoir pour autant, que l'espéranto devienne, une langue courante à Haguenau.

Des retrouvailles grâce à l'espéranto

La langue internationale, imaginée il y a cent ans, abat les frontières: une Lituanienne retrouve ses amies vandopériennes.

Elle s'appelle Jaduyga et vient de Lituanie, de Klaipeda, une petite ville sur le bord de la mer Baltique. Elle a connu Catherine et sa mère Mme Roux à un congrès d'espérantistes en Autriche. Depuis jeudi, elle séjourne à Vandoeuvre, après avoir découvert Paris et la Normandie.

C'est en 1887 que Zamenhof, un polonais de Bialystok a inventé l'espéranto, pour pallier les problèmes de communication, dans une contrée où cohabitaient de nombreuses ethnies, aux langages différents. Depuis, on peut apprendre l'es-

péranto dans un maximum de pays et ils sont des centaines à participer, comme Mme Roux et sa fille, à des congrès d'espérantistes, de part le monde.

Celui qui a eu lieu récemment en Lituanie n'avait pu se faire depuis 1926, mais malgré le régime totalitaire, la pratique de l'espéranto n'était pas interdite. C'est ainsi que Jaduyga avait pu l'apprendre, alors que la Lituanie était encore soviétique. Mais à l'époque, elle ne pouvait pas voyager en dehors des pays de l'Est. Maintenant, elle a la possibi-

lité de rencontrer les amies avec lesquelles elle correspond régulièrement. Ses courriers sont empreints d'espoir devant la liberté retrouvée, mais aussi d'angoisse devant la cherté et la difficulté de la vie, en Lituanie.

Venir en France, lui a demandé un énorme effort financier, et elle ne pourra pas remporter beaucoup de souvenirs, tout est trop cher pour sa bourse, mais elle est émerveillée de tout ce qu'elle voit, qu'elle découvre, et par la gentillesse des gens qu'elle

rencontre, et qui l'accueillent.

Elle repartira la tête pleine d'images auréolées, des souvenirs qui ne coûtent rien, et sont si agréables à se remémorer. Grâce à l'espéranto, elle a maintenant une foule d'amis en France.

C'est à la MJC Desfor-ges à Nancy, que Catherine et sa mère, qui font de fréquents voyages à l'étranger, ont appris l'espéranto, une langue qui se maîtrise très rapidement, et qui a ses adeptes même au Japon et en Chine.

Danièle VERDENAL

"L'EST REPUBLICAIN"



DANS CE BULLETIN: VOTRE FICHE D'INSCRIPTION
A NOTRE STAGE D'AUTOMNE À MITTELWIHR



ANGULO DE LA PREZIDANTO ===== ☆
La Colmara grupo kaj TAKE vin invitas al MITTELWIHR!

Vin inviti estas la agrabla misio de tiu "angulo de la prezidanto": invito reveni al Alzaco, kie okazos la aŭtuna staĝo de nia Federacio. Via multnombra partopreno en la printempa staĝo en norda Elzaco, ce Sinjorino SCHEIDEL, montris vian intereson por niaj aranĝoj.

La saman amikan etoson ni deziras ĝuigi al vi en la "vin-lando", proksime de Colmar, en MITTELWIHR. Kaj vinon, kaj esperantistan gajon vi ĝuos en oktobro!

Al komencantoj, lernantoj kaj freŝbakitaj finlernintoj de kurso ni proponas la kutimajn tri nivelojn por intensa praktikado. La spertaj praktikantoj kaj la fidelaj aktivuloj siaflanke malkovros iom da ŝanĝo!

Jen: okazos dum tiu staĝo la fondo de TAKE (Tutmonda Asocio de Konstruistoj Esperantistaj)! La fondaktivuloj de TAKE estas du federacianoj, Michel BASSO kaj J.-P. CANCEL. Ili honoras nian Federacion per la kreo de fak-asocio, kiu klopodos promocii la internacian lingvon en la ekonomia vivo **per siaj propraj rimedoj, laborigante pagotajn esperanto-parolantojn.**

Sed ili ne kontentiĝos je prezento de la asocio: helpe de aliaj profesiuloj de la ekonomia vivo, ili instruos al ni **varb- kaj vendoteknikojn**, kiuj utilos al ĉiuj aktivuloj, bazaj membroj aŭ respondeculoj de grupoj aŭ de fakasocioj. Partopreno de esperantistoj en foiroj pli kaj pli oftas. Kiom da ili lernis prezenton kaj vendon de niaj produktoj? Ofte la sekvo de simplaj reguloj jam kondukus al videbla sukceso.

TAKE ankaŭ invitos reprezentantojn de aliaj fakasocioj, por studi kun ili komunan strategion por vastigi la uzon de Esperanto en sia ne-esperantista kolegaro. La kunlaborado de fakasocioj kun la ĝenerala movado estos alia temo de nia kunveno.

Certe ankaŭ vi havas dirindan opinion pri enigo de Esperanto en la ekonomian vivon kaj pri la promociado de la fakasocioj. Ni bezonas la opinion de ĉiuj inter vi kaj ni ĝojus, se vi helpus nin per interveno por alporto de via sperto, aŭ, se hazarde vi tute ne povos partopreni, per sendo de skribaj komentoj, kiun ni prezentos. La plej realismajn ideojn ni publikigos en la gazeto "JARCENTO 21".

Jen la adreso de TAKE:

Edmond LUDWIG

TAKE - Entrepreno Lucchina

Rue de Tiefenbach
F-68920 WINTZENHEIM

Ĉu ni havos la plezuron diskuti kun vi en MITTELWIHR?

=====

"... Papiliumi de unu temo al la alia"... Por ĝustigi la ĉi-suban informeton, jen esprimo ĉerpita el la freŝbakita "Grand Dictionnaire Français-Espéranto" (eldonita de FRANCE-ESPERANTO -UFE-), verko, kiun vi nepre kaj senprokraste devas havi daŭre submane! (Tiu esprimo troviĝas sub la vort-rubriko "coq"). Tiel komenciĝas recenzo pri tiu **G.D.F.-E°** en HEROLDO DE ESPERANTO sub la plumo de Carlo Minnaja:

"Laŭdo kaj gloro al la verkintoj, laŭdo kaj gloro al la eldoninto, laŭdo kaj gloro al la franca E°-movado, kiu subtenis ĉi eldonon!". Do, tuj mendu kaj aldonu al via PIV!
... ..

Nia samideano Petro DEHAN (69110 Ste-FOY-lès-LYON) havigas al ni interesoplenan broŝureton (ŝajne la n° de serio...), en kiu li kompilis kelkajn vortojn ĉerpitajn el la P.I.V., kiuj fontas el lia grand-regiono (Rodano-Alpoj).

Ekz.: **baremo, celadono, dolomito, ginjolo**... Jen liaj klarigoj pri ĉi-tiu famkonata "Ginjolo":
"... **Ginjolo** estas senkrura pupo el ligno. Tamen Li estas reala komediisto, kiu rolas kiel silk-laboristo, ĉiam senmona... Tiu manlaboristo ne tre estimas la ĝendarmojn kaj trompas sian luiganton. Li naskiĝis en LYON (Liono) kaj parolas la lokan dialekton. La kreinto, Laurent MOURGUET (pr. murge), komence estis teksisto de silko. Sed pro ekonomia krizo li iĝis, en vilaĝoj, migra "eltiristo de malsanaj dentoj"! Por allogi(?) la suferantojn, li instalas scenejon kaj movas ganto-pupojn. La unuaj roluloj estis **Pulĉinelo, Arlekeno, Pieroto kaj Kolombino**. Poste Mourguet aperigis lokajn tipojn. Je tiu fino de la XVIIIa jarcento, Ginjolo ludis la rolon de iomete mizera silk-laboristo, kiu estas aŭ honesta aŭ ruza.

Ek de 1808 ekzistas en Liono "ginjolejo" (...ginjol-teatro), interne de konstruaĵo. La plej konata nun estas **Théâtre Nouveau Guignol**, 2, Rue Louis-Carrand, F-69005 LYON".

Konklude, P. DEHAN invitas nin ŝovi nian nazon en la P.I.V.* kie tutcerte ni malkovros vortojn, kiuj fontas el nia propra regiono... *(kaj en la **GDF-E°**...)

36a Staĝo Praktika de Parolata Esperanto

17



16/17ajn de oktobro 1993 en MITTELWIHR (10km de COLMAR)

Invitas: Orientfranca Esperanto-federacio kaj T.A.K.E.

(Tutmonda Asocio de Konstruistoj Esperantistaj)



Staĝejo: "Centre de Mittelwihr"

16, Rue du Bouxhof
F-68360 MITTELWIHR

Tel.: 89 47 93 09

Fakso (TAKE): 89 79 79 93

Informoj: Edmond LUDWIG

26, Route de la Schlucht
F-68140 STOSSWIHR

Tel.: 89 77 52 56

Vi jam ofte ĝuis la etoson de niaj semajnfinaj staĝoj. Tiun-ĉi ni klopodos servi al vi en la pitoreska urbeto MITTELWIHR... kun ĝlaseto da vino. Al eklernantoj kaj lernantoj de la lingvo ni disponigas niajn kutimajn trinivelajn kursojn.

Al spertaj parolantoj ni proponas prelegojn de prikomercaj fakuloj por disvastigo de Esperanto. Jam simplaj reguloj ofte videbligas rapidajn rezultojn. Kion ni deziras akcenti estas la rolo de la fak-asocioj en la disvastigo de Esperanto. Tie, nur la konsiloj de la movadanoj povas helpi.

Ĉu vi helpos nin per viaj ideoj?

PROGRAMO

Sabaton, 16an de oktobro

... ekde la 13a: akcepto
de la partoprenantoj

15a /16a30: kursoj

16a30/17a: paŭzo

17a/18a30: kursoj

= Kurso A1 (komencantoj) "METODO 10" (24 FF)

Gvidantoj: Renée TRIOLLE - Edmond LUDWIG

= Kurso A2 (progresantoj)

Libro: "Gerda malaperis" (18FF)

Gvidanto: Jean-Paul COLNOT

= Kurso B (praktikantoj)

Libro: "Avo Fungo" (20 FF)

Gvidanto: André GROSSMANN

= Seminario

"Komercaj Teknikoj en Esperantujo"

- Prelegos Jean-Pierre CANCEL, prikomerca inĝeniero, ekskunlaboranto ĉe la Ministerio pri Komercio
- Gvidos la debatojn Jean-Louis TEXIER, komerca direktoro

19a15: komuna vespermanĝo

20a30: distra vespero

muzika vojaĝo tra Esperantujo

Dimanĉon, 17an de oktobro

9a/10a30: kursoj + seminario

10a30/10a50: paŭzo

10a50/12a15: kursoj + seminario

12a15: aperitivo... elzaca!

12a30: komuna tagmanĝo

TURISMO: Riquewihr - Hunawihr

Fondkunsido de TAKE

PARTOPRENO-KOSTOJ

Aliĝkotizo sendenda

kun via aliĝilo

Abonantoj de "La Informilo"

110 FF (34 GM)

Ne-abonantoj *

155 FF (46 GM)

Junuloj ĝis 18 jaroj

80 FF (24 GM)

*(ricevos "L.I." dum unu jaro)

Gastigado

Kompleta pensio (1-lita ĉambro)

290 FF

Kompleta pensio (2-lita ĉambro)

270

Duon-pensio sen dimanĉa tagmanĝo

200

Sabata vesperm. + dimanĉa tagmanĝo

180

Nura sabata vespermanĝo

95

Nura dimanĉa tagmanĝo

95

Metodoj: aĉeteblaj ĉe nia libro-servo surloka

La ĉi-suban aliĝilon kun la aliĝ-kotizo vi sendu nepre antaŭ la 10a de oktobro al S-r° Bruno SCHMITT, Bambois, F-68650 LAPOUTROIE

Ĉekoj kun pago en francaj frankoj je la nomo "Esperanto"

Ĉekoj kun pago en germanaj markoj je la nomo "Lucchina"

36a Staĝo de Parolata Esperanto

16/17ajn de oktobro 1993

== ALIĜILO ==

"Centre de Mittelwihr"

16, Rue du Bouxhof

F-68360 MITTELWIHR

S-r° S-in° F-in°

Nomo kaj Antaŭnomo: _____

Adreso: _____ event. Tel.: _____

partoprenos la kurson A1 A2 B Seminario

mendas _____ kompleta(j)n pensio(n) en 1-lita ĉambro: _____ FF dato:

_____ " " en 2-lita ĉambro: _____ FF

_____ duonpensionon (sen dimanĉa manĝo) : _____ FF

_____ sabata(j)n kaj dimanĉa(j)n manĝo(j)n : _____ FF

_____ sabata(j)n manĝo(j)n : _____ FF

_____ dimanĉa(j)n manĝo(j)n : _____ FF

pagas tuj ĉeke _____ kotizo(j)n je _____ FF aŭ _____ GM : _____ FF

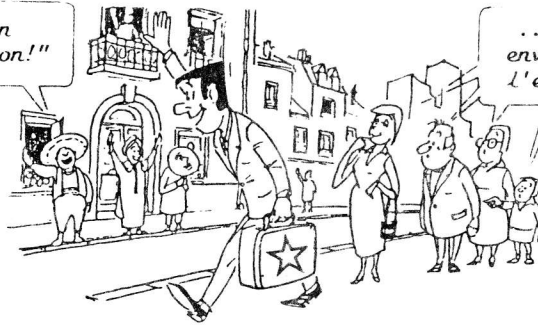
Bonvolu noti dorsflanke la nomojn kaj antaŭnomojn de la akompanantaj personoj.

Grandan dankon se vi ĉion pagas tuj.

36^{ème} Stage Pratique d'Espéranto Parlé

16/17 OCTOBRE 1993 à MITTELWIHR ("route du vin")

"... Saluton kaj Bonvenon!"



... ça me donne envie d'apprendre l'espéranto!...

Adresse:

"Centre de Mittelwihr"
16, Rue du Bouxhof
68630 MITTELWIHR

☎ 89 47 93 09

Renseignements: ESPERANTO

26, Route de la Schlucht
68140 STOSSWIHR

☎ 89 77 52 56

Fax (TAKE): 89 79 79 93

ESPERANTO FRANCE-EST et **TAKE** (Association Mondiale des Espérantophones Professionnels du Bâtiment) vous invitent à venir découvrir la Langue Internationale **ESPERANTO** lors de leur stage d'entraînement à la pratique de l'Espéranto.

Dans une ambiance internationale, en présence d'espérantophones confirmés de France et de l'étranger, nous vous proposons notre cours d'initiation à la Langue Internationale selon les tarifs et les conditions ci-dessous. Les cours seront assurés par Madame **Renée TRIOLLE**, professeur de russe et d'espéranto et par Monsieur **Edmond LUDWIG**, professeur d'allemand et d'espéranto.

PROGRAMME

Samedi, 16 octobre

... à partir de 13 heures:
accueil des stagiaires

15h. à 16h30: cours

16h30 à 17h.: pause

17h à 18h30: cours

19h15: **dîner en commun**

20h30: soirée récréative

Dimanche, 17 octobre

9h à 10h30: cours

10h30 à 10h50: pause

10h50 à 12h15: cours

12h15: apéritif

12h30: **déjeuner en commun**

Visite de **Hunawihr** et de **Riquewihr**

FRAIS DE PARTICIPATION

Inscription:	110 FF
Inscription + abonnement revue*	155
Inscription "Jeunes -de 18 ans"	80
*(abonnement d' un an à "La Informilo")	
Hébergement:	
Pension complète (chambre individuelle)	290 FF
Pension complète (chambre à 2 lits)	270
Demi-pension (sans repas du dimanche)	200
Repas (sans hébergement)	
Samedi soir + dimanche midi	180
Samedi soir	95
Dimanche midi	95
Manuel "METODO 10"	24

➔ Prière de faire parvenir la fiche ci-dessous, accompagnée de votre règlement, à notre trésorier: M. Bruno **SCHMITT**, Bambois, F-68650 LAPOUTROIE (chèques à l'ordre de "ESPERANTO")

Stage d'initiation à l'Espéranto
16/17 octobre 1993

FICHE D'INSCRIPTION ET DE RESERVATION

"Centre de Mittelwihr"
16, Rue du Bouxhof
F-68360 MITTELWIHR

M. Mme Mlle

Nom et Prénom: _____

Adresse: _____

Eventuellement Tél.: _____

___ inscription(s)	___ FF	___ repas (samedi et dimanche)	___ FF
___ pension(s) complète(s) (ch. à 1 lit)	___ FF	___ repas du samedi soir	___ FF
___ " " (ch. à 2 lits)	___ FF	___ repas du dimanche	___ FF
___ demi-pension(s)	___ FF	___ manuel(s) "METODO 10"	___ FF

A le _____ signature

(Veuillez inscrire au verso les noms et prénoms des personnes vous accompagnant)

ALLOGA... TIKLINTERESA... GRAVA...

===== KONKURSO PRI VIDEOBENDO =====

ESPERANTO-FRANCE organizas konkurson pri videobendo por prezenti Esperanton al la franca publiko. La konkursaĵoj estu filmitaj en **PAL/SECAM**, laŭ **VHS-sistemo**. Ili daŭros inter 15 kaj 30 minutojn.

Ili estos prezentitaj okaze de la **Internacia Esperanto-Festivalo en PARIZO** kaj devas atingi U.F.E. antaŭ la 4a de **novembro 1993**.

La kompleta regularo (en franca lingvo) estas havebla ĉe U.F.E. kontraŭ afrankita koverto.

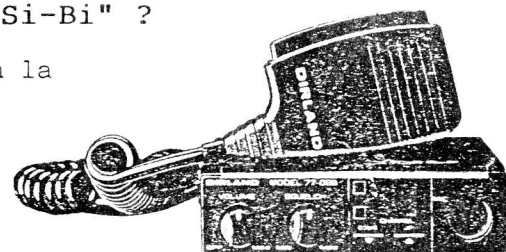
UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO

4bis, Rue de la Cerisaie
75004 PARIS



**ĈU PROKSIMAJ KONTAKTOJ INTER ESPERANTISTOJ
EBLAS PER PRIVATAJ RADIOSEND(RICEV)ILOJ = "Si-Bi" ?**

Malmultaj nomoj de esperanto-parolantoj kuŝas en la Jarlibro(j), nur tiuj de la Asoci-delegitoj. Eĉ en urbo kie loĝas pluraj dekoj da Esperantistoj ne estas delegito, aŭ nur unu. La plejmulto el la urboj estas ĉirkaŭitaj de antaŭurbetoj; nesurlokaj Esperantistoj ne povas scii la nomojn de tiuj ĉirkaŭurbetoj aŭ vilaĝoj, kaj kontaktoj ne eblas.



Parolinte kun radioamatoroj, mi opinias, ke esperanto-praktikantoj povus uzi radiosend(ricev)ilojn por lokaj kontaktoj:

- = inter lokaj Esperantofonoj, kompreneble (ĉefe izolitaj aŭ handikapitaj).
- = inter lokaj kaj eksteraj, okaze de vojaĝoj (laŭ mi, tiu punkto estas la plej grava).
- = la ne-esperantistoj aŭdos... eĉ aŭskultos (senpaga propagando!).

Sed necesas pluraj kondiĉoj:

- 1/ Sufiĉe multaj Esperantistoj posedu la necesan aparataron.
- 2/ Estas necese elekti specifan bendon.
- 3/ Ni devos elekti tagan periodon (unu aŭ plurajn).
- 4/ Almenaŭ unu persono, en ĉiu urbo, deĵoru ĉiutage por respondi al eventualaj petoj.

Ĉu eblas?

Kiuj havas propono(j)n, rimarko(j)n, favora(j)n aŭ ne-, bonvolu sin turni al:

Guy DAUPHIN

5bis, Rue Hauvy
F-10300 Ste-SAVINE

25 79 54 82

PITORESKA ELZACO... MITTELWIHR... GASTIGEMA URBETO...

ĈIO POR OBLIGI VIAN PLEZURON!

ALIĜU NIAN AŬTUNAN SEMAJNFINAN STAĜON!

(ALIĜ-SLIPO EN ĈI-TIU BULTENO)

===== ALFABET-ORDA LISTO DE LA FRANCAJ URBOJ =====
 KAJ ILIA "ZEO"

Nia agema samideano Raymond BORE, 481 Square Zamenhof, F-73000 CHAMBERY, ĵus sendis al ni interesindan dokumenton (de li-mem ellaboritan), sekve al artikolo pri "ZEO" (Zamenhof/Esperanto-Objekto) aperinta en la lasta n° de "La informilo" (81).

Li skribas:
 "...Tiu artikolo aludis pri: "...preskaŭ cento da stratoj...". Efektive iom pli. Jen ĉi-kune la franca ZEO-listo (921231). Mi aldonis, ĉi-jare, 122an:

VILLANDRY -37- E-Tab. 590518

Jes ja, 1959! Temas pri la naskiĝdomo de Emile PELTIER (vidu "Enciklopedio"), sur kiu estis fiksita memortabulo:

Ici est né Emile PELTIER
 1870-1909
 Pionnier de l'Espéranto
 18 mai 1959

Mi iris surloken kaj fotis ĝin. La adreso de la naskiĝdomo estas: 6, Rue Emile PELTIER.

Certe kelkaj francaj ZEO-j restas nekonataj. Eble pere de tiu listo, iu el viaj legantoj rimarkos mankon! Antaŭdankon al tiu, kiu afable konigos tion al mi.

Notinde: en la mondo, nur BRAZILO havas pli da ZEO-ol FRANCIIO; ĉirkaŭ 150, inter kiuj 23 monumentoj (4 en Francio).

Tutamike via..."

=====

Ni rememorigas al nia legantaro, ke sub la instigo kaj impulso de Rd BORE, estis inaŭgurita en CHAMBERY impona monumento honore al Dr° Zamenhof -belega kolorbildkarto pri ĝi estas havebla!-. Maldekstre, sub okulfrapa medaliono oni povas legi: L.L. ZAMENHOF 1859-1917 INITIATEUR DE LA LANGUE INTERNATIONALE ESPERANTO BIENFAITEUR DE L'HUMANITE kaj dekstre: LA CELADO DE ĈIUJ HOMOJ DEVUS ESTI KREI HARMONIAN HOMARON. L'HUMANITE VIVANT EN HARMONIE C'EST L'OBJECTIF PROPOSE A TOUT ÊTRE HUMAIN. Zamenhof LONDRES 1907

=====

LISTO DE MALLONGIGOJ

unuakolumne: **esperanto** - duakolumne: **mallongigo**
 triakolumne: **nacilingva traduko**

ALEO	Aleo	ALLEE
ARBO	Arbo	ARBRE
AVENUE	Ave.	AVENUE
BELVIDEJO	Bdj.	BELVEDERE
BENKO	Ben.	BANC
BIBLIOTEKO	Bbl.	BIBLIOTHEQUE
BULVARDO	Bvd.	BOULEVARD
BUSHALTEJO	Bsh.	ARRET DE BUS
BUSTO	Bst.	BUSTE
CENTRA OFICEJO	Cof.	BUREAU CENTRAL
FIRMAO	Fir.	FIRME
FONTO	Fto.	SOURCE
GIMNAZIO	Gim.	COLLEGE
ĜARDENO	Ĝrd.	JARDIN
HOSPITALO	Hsp.	HOPITAL
HOTELO	Hot.	HOTEL
KAFEJO	Kaf.	CAFE
KLINIKO	Klk.	CLINIQUE
KONSTRUAJO	Kst.	CONSTRUCTION
KAMPADEJO	Kpd.	TERRAIN DE CAMPING
KULTURCENTRO	Ktc.	CENTRE CULTUREL
KULTURDOMO	Ktd.	MAISON DE LA CULTURE
INTERNACIA "E" CENTRO	IEC.	CENTRE INTERNATIONAL ESPERANTO
INTERNACIA "E" KURSEJO	IEK.	COURS INTERNATIONAL D'ESPERANTO
INSULO	Ins.	ILE
LERNEJO	Lrn.	ECOLE
MONTODOMO	Mtd.	REFUGE DE MONTAGNE
MONUMENTO	Mon.	MONUMENT
MUZEO	Muz.	MUSEE
OBELISKO	Obl.	OBELISQUE
ORFEJO	Orf.	ORPHELINAT
PARKO	Prk.	PARC
PEDAGOGIA CENTRO	Pdc.	CENTRE PEDAGOGIQUE
PENSIONO	Psn.	PENSION
PLACO	Plc.	PLACE
PONTO	Pto.	PONT
RESTORACIO	Rst.	RESTAURANT
SAKSTRATO	Sst.	IMPASSE
SALONO	Sal.	SALON
SKVARO	Skv.	SQUARE
SONORILO	Son.	CLOCHE
SPACO	Spc.	ESPACE
STRATO	Str.	RUE
TABULO (MEMOR-)	Tab.	PLAQUE COMMEMORATIVE
TRAPASEJO	Trp.	PASSAGE

Z- : ZAMENHOF \$ E- : ESPERANTO

ENLANDA SPECIFA LISTO

AREO	Areo	AIRE
KORSO	Kor.	COURS

La ducifera nombro, kiu sekvas la nomon de la urbo, indikas la departementon, en kiu tiu urbo kuŝas. La sescifera nombro, lastkolumne, indikas la oficialan daton de la kreado de la ZEO (jaro/monato/tago). Inter tiuj du nombroj estas mallongigo, indikante pri kiu ZEO temas.



1 AIX EN PROVENCE	-13-	E-Str.	680325
2 AIX EN PROVENCE	-13-	E-Bsh.	680325
3 ALES	-30-	Z-Str.	591212
4 AMIENS	-80-	Z-Str.	310624
5 ANGERS	-49-	Z-Str.	471006
6 ARLES	-13-	Z-Vojo	620325
7 ARRAS	-62-	Z-Str.	350327
8 ARRAS	-62-	Z-Bsh.	850102
9 BAIJAS	-66-	Z-Plc.	470520
10 BAIJAS	-66-	Z-Str.	470520
11 BAUGE	-49-	E-Ktd.	520831
12 BAUGE	-49-	Z-Str.	590719
13 BEZIERS	-34-	Z-Str.	761023
14 BISCHHEIM	-67-	E-Str.	370725
15 BONDY	-93-	E-Aleo	900415
16 BONDY	-93-	E-Arbo	920517
17 BOULAZAC	-24-	Z-Pto.	900622
18 BOULOGNE SUR MER	-62-	Z-Plc.	310203
19 BOULOGNE SUR MER	-62-	Z-Mon.	870823
20 BOURG DE PEAGE	-26-	Z-Str.	591213
21 BOURGES	-18-	Z-Str.	730623
22 BOURGES	-18-	Z-Aleo	730623
23 BOURGES	-18-	E-Str.	900420
24 CALAIS	-62-	Z-Str.	720609
25 CALUIRE ET CUIRE	-69-	Z-Ave.	700329
26 CANNES	-06-	Z-Str.	330618
27 CANNES	-06-	E-Hot.	300830
28 CANNES	-06-	Z-Bsh.	910429
29 CARCASSONNE	-11-	Z-Str.	551122
30 CARPENTRAS	-84-	Z-Str.	750426
31 CASTRES	-81-	E-Son.	770826
32 CAUDRY	-59-	Z-Str.	540418
33 CAVAILLON	-84-	Z-Str.	881015
34 CAVAILLON	-84-	E-Sst.	890220
35 CENON	-33-	E-Aleo	870629
36 CERNY	-91-	Z-Plc.	790331
37 CHAMBERY	-73-	Z-Skv.	870510
38 CHAMBERY	-73-	E-Tab.	890428
39 CHAMBERY	-73-	Z-Mon.	921018
40 CHOISY LE ROI	-94-	Z-Mon.	870927

41 CREST	-26-	Z-Skv.	831008
42 CROIX	-59-	Z-Str.	730325
43 CUBJAC	-24-	E-Ptt.	880430
44 DIJON	-21-	Z-Sst.	600708
45 DRAVEIL	-91-	E-Str.	910602
46 DUNKERQUE	-59-	Z-Str.	380625
47 EVREUX	-27-	E-Str.	590629
48 EYSINES	-33-	E-Str.	880605
49 FLEURY LES AUBRAIS	-45-	E-Str.	611217
50 FONTAINE DE VAUCLUSE	-84-	E-Tab.	881015
51 FRESNES SUR ESCAUT	-59-	Z-Str.	390507
52 FUSSY	-18-	E-Plc.	921024
53 GAP	-05-	E-Str.	660605
54 GRAY	-70-	E-Ben.	650925
55 GRAY	-70-	Z-Str.	730407
56 GRAY	-70-	E-Muz.	870516
57 GRAY	-70-	E-Arbo	871213
58 GUJAN MESTRAS	-33-	Z-Ktc.	800518
59 HAGONDANGE	-57-	Z-Str.	321104
60 HAGUENAU	-67-	E-Str.	330630
61 HASNON	-59-	Z-Plc.	
62 HAUMONT	-59-	Z-Str.	360614
63 HENIN BEAUMONT	-62-	Z-Str.	800131
64 HENNEBONT	-56-	Z-Str.	700214
65 HENNEBONT	-56-	E-Arbo	910524
66 HOUILLES	-78-	Z-Str.	351201
67 HYERES	-83-	Z-Str.	690324
68 HYERES	-83-	Z-Sst.	831028
69 ISSY LES MOULINEAUX	-92-	Z-Str.	320723
70 LAROCHE D'OLMES	-09-	E-Areo	910921
71 LE HAVRE	-76-	Z-Str.	560709
72 LE MANS	-72-	Z-Ave.	630222
73 LE MANS	-72-	Z-Bsh.	840305
74 LIEVIN	-62-	E-Str.	881023
75 LIMOGES	-87-	Z-Str.	
76 LIMOGES	-87-	E-Str.	800221
77 LORIENT	-56-	Z-Str.	840126
78 LORMONT	-33-	E-Str.	721009
79 MARSEILLE	-13-	Z-Sst.	371217
80 MARTIGUES	-13-	E-Rst.	881118
81 MONTBELIARD	-25-	Z-Str.	330808
82 MONTBOUCHER SUR JABRON	-26-	Z-Str.	730701
83 MONTELMAR	-26-	Z-Str.	631006
84 MONTIGNY LES METZ	-57-	E-Spc.	871108
85 MONTPELLIER	-34-	Z-Str.	790401
86 MONTREUIL JUIGNE	-49-	E-Str.	600821
87 MONTREUIL JUIGNE	-49-	E-Bsh.	810901
88 MULHOUSE	-68-	Z-Str.	330107
89 NANTES	-44-	Z-Str.	730401
90 NEVERS	-58-	Z-Sst.	851216
91 NICE	-06-	Z-Skv.	760227
92 NIMES	-30-	Z-Str.	670620
93 PAU	-64-	Z-Skv.	830924
94 PAU	-64-	Z-Mon.	870912
95 PAU	-64-	E-Arbo	901125
96 PERPIGNAN	-66-	Z-Str.	360113
97 PRIVAS	-07-	E-Str.	620424
98 PUTEAUX	-92-	E-Rst.	890623
99 QUILLAN	-11-	Z-Str.	640710

100 RIVESALTES	-66-	Z-Str.	540805
101 ROMANS	-26-	Z-Plc.	350519
102 RUEIL MALMAISON	-92-	Z-Str.	341109
103 SAINT AVERTIN	-37-	Z-Grd.	781217
104 SAINT ETIENNE	-42-	Z-Str.	660512
105 SAINT FONS	-69-	E-Skv.	871212
106 SAINT GAUDENS	-31-	Z-Str.	831117
107 SAINT HILAIRE LEZ CAMBRAI	-59-	Z-Str.	780507
108 SAINT JUNIEN	-87-	Z-Str.	660830
109 SAINT LAURENT DU VAR	-06-	Z-Aleo	
110 SAINT RAPHAEL	-83-	Z-Str.	340415
111 SALEILLES	-66-	Z-Str.	841214
112 SOTTEVILLE LES ROUEN	-76-	Z-Str.	140524
113 THIERS	-63-	Z-Str.	360510
114 TOULON	-83-	Z-Skv.	810401
115 TOURS	-37-	Z-Str.	750329
116 VALENCE	-26-	Z-Aleo	670216
117 VALLON PONT D'ARC	-07-	Z-Kdp.	610723
118 VENISSIEUX	-69-	E-Str.	880329
119 VILLENEUVE SAINT GEORGES	-94-	Z-Str.	220624
120 VOEUIL ET GIGET	-16-	E-Arbo	890722
121 YVETOT	-76-	Z-Str.	720321

Okultrafa busto de D-r^o ZAMENHOF -antaŭ la hotelo "ESPERO"!- estis pompe inaŭgurita la 22an de aŭgusto 1992, okaze de la 5a Pacifika Kongreso de Esperanto en Qingdao (Ĉingdaŭ), ĈINIO.



Carnaval est une vieille tradition qui mêle fête religieuse et foire populaire. Fête religieuse parce que Carnaval, c'est avant tout un sacrifice. Celui du roi Caramentran qui tire son nom de "Carême entrant". En effet, le but de cette fête était à l'origine de s'amuser le plus possible avant l'entrée dans l'austérité du triste Carême.

Autrefois, la fête commençait très tôt. Un proverbe provençal dit même "un bon Carnaval doit commencer au jour de l'an". Aussi, l'Eglise et les gouvernements réduisirent les festivités aux trois jours gras précédant le Carême : dimanche, lundi et mardi.

Dès le Dimanche Gras, Sa Majesté Caramentran fait son entrée dans la ville. C'est souvent un mannequin grotesque confectionné avec des bouts de chiffons. Il est promené dans les rues où on lui offre toutes sortes de victuailles... pour se préparer au jeûne du Carême tout proche.

Le défilé est ouvert par une fanfare et fermé par une ribambelle de jeunes gens masqués et déguisés qui se livrent dans toute la ville à une bataille acharnée de plâtre, d'oeufs et de confettis à la gloire du roi Caramentran.

Le soir du Mardi Gras, s'ouvre un simulacre de procès. Caramentran est condamné à mort. On le brûlera pour avoir fait bombance et avoir aussi bafoué le Carême.

L'exécution de celui que l'on a vénéré et gavé pendant trois jours est en fait un exutoire pour tous ceux qui respecteront le jeûne du Carême (et surtout pour ceux qui savent déjà qu'ils ne jeûneront pas). Une façon d'expier ses fautes. Alors on demande pardon d'avance en purifiant par le feu celui en qui on a concentré tous ses péchés. Caramentran, roi éphémère d'une comédie humaine qui se répète chaque année...

Le lendemain de sa mort, le Mercredi des Cendres, on jette à la mer les cendres du profanateur purifié.

Ainsi, la tradition réconcilie deux éléments primordiaux : l'eau et le feu. Plus qu'une simple fête, Carnaval est un véritable rituel.

Karnavalo estas malnova tradicio, kiu miksas religian feston kaj popolan festfoiron. Festo religia, ĉar Karnavalo antaŭ ĉio estas ofero : tiu de Reĝo Karamentro, kies nomo devenas de "Carême entrant" (Enirante Karesmon), ĉar origine la celo de tiu festo estis, kiel eble plej multe amuziĝi antaŭ ol eniri morrigidon de malgaja Karesmo.

Malnovtempe, oni tre frue ekfestis. Eĉ provenca proverbo diras : "Bona Karnavalo nepre komenciĝas de la Novjartago". Tial, Eklezio kaj la registaroj limigis la feston ĝis tri Karnavalaj Tagoj : Dimanĉo, Lundo kaj Mardo antaŭ Karesmo.

Ekde la Karnavala Dimanĉo, Lia Karamentra Moŝto eniras la urbon. Li ofte estas groteska manekeno pretigita per ĉifonpecoj. Oni promenigas lin sur stratoj, kie oni regalas lin per ĉiaj manĝaĵoj... por ke oni sin preparas al la fasto de la tute proksima Karesmo.

La procesio estas malfermata de fanfaro kaj fermata de svarmo da maskintaj maskvestintaj gejunuloj, kiuj obstineme batalas per ĝipso, ovoĵ kaj konfetoj, ĉie en la urbo, glorie al Reĝo Karamentro.

Karnavalan Mardon vespere, oni komencas ŝajnan proceson : oni kondamnas Karamentron al morto. Oni bruligas lin sur ŝtiparo, pro tio ke li festenis kaj ofendis Karesmon.

La ekzekuto de tiu, kiun oni kultis kaj trudnutris dum tri tagoj, fakte estas forĵetilo por ĉiuj, kiuj alkonformiĝos karesman faston (kaj ĉefe por tiuj, kiuj jam scias, ke ili ne fastos). Maniero por ke oni pentofaras pro siaj eraroj. Tiam oni antaŭe pardonpetas purigante per fajro tiun, en kiu oni koncentris ĉiujn siajn pekojn. Karamentro, efemera reĝo de homa komedio, kiu reokazas ĉiun jaron...

Cindromerkredon, la tagon post lia morto, oni ĵetas la cindraron de la purigita profaninto en la maron.

Tiel, la tradicio reamikiĝas du ĉefajn elementojn : akvon kaj fajron. Pli ol simpla festo, Karnavalo estas vera ritaro



Pollande

De la 15-a ĝis la 18-a de aŭgusto en Pollando:

Internacia Seminario "Oriente - Okcidento"

Ĉi-jare PSEK ne organizas someran renkontiĝon en Pollando. (La tradicio de la SSER-oj espereble estos daŭrigata venontjare.) Tamen vi denove havas la okazon partopreni en internacia junulara renkontiĝo en Pollando: SEJM - la junulara Esperanto-organizo de eksa Sovetio - kunlabore kun Monda Turismo kaj TEJO organizas kulturen ekskurson por junaj Esperanto-aktivuloj el KSS, el kiuj pluraj neniam havis ŝancon uzi Esperanton internacie. Se vi interesiĝas ekoni ilin persone, aŭdi iliajn kantojn, diskuti kun ili pri la seminaria temo "Oriente-Okcidento - kunlaboro, interhelpo", venu al Bydgoszcz. Esperantotur ofertas spe-

ciala por la aranĝo plej favorajn kondiĉojn.

La sekvaj kostoj estas por tri tagoj. Vi povas pagi ilin surloke aŭ al la UEA-konto sejm-x. Memzorgantoj: 3 USD; Ordinara (lito en la hotelo kaj trifoja manĝado) 18 USD; Pliluksa (por TEJO-membroj) 45 USD; Pliluksa-Subtena (por aliaj) 60 USD. Aldoniĝas 2 USD (eksocialismaj landoj krom GDR) respektive 5 USD ("ekskapitalismaj landoj") kiel organiza kotizo.

Informiĝu aŭ aliĝu ĉe: Esperantotur, ul. M. Skłodowskiej-Curie 10, 85-094 Bydgoszcz, Pollando, tel. (52) 41 57 44, fakso (52) 41 51 15.

10 - *Koncize, majo - junio 1993*

IJK-e

Ŝanĝitaj aliĝkondiĉoj

En *Koncize* 6/92 ni aperigis la aliĝilon al la 49a Internacia Junulara Kongreso en Vraca (07.-14.08.1993). Tiun aliĝilon vi povas ankaŭ peti ĉe la aliĝadreso: LKK, Esperanto, pk. 26, 3000 Vraca, Bulgario.

Bonvolu noti la sekvajn ŝanĝojn, kiuj estas favoraj por vi:

- Aliĝintoj en la kategorioj B kaj C el B-landoj (Albanio, Bulgario, Ĉeĥio, Hungario ktp.) ĝuas rabaton de \$ 30. - Ĉiuj membroj de TEJO ĝuas rabaton de \$ 15. - Aliĝintoj el B-landoj povas aliĝi per antaŭpago de de minimume la duono de la kotizo, sed ili devas nepre kon-



firmi sian aliĝon ĝis la 30a de junio 1993. - La aliĝo kaj antaŭpago transdonblas al alia persono (kun aliĝtigo laŭ aĝo, lando, kategorio kaj TEJO-membreco).

(Laŭ informilo de Saskia Idzerda (TEJO) kaj Ljubomir Trifončovski (LKK).)

4 - *Koncize, majo - junio 1993*

NE NUR POR GEJUNULOJ!...

Kultura Esperanto-Festivalo la 19. ĝis 22. aŭgusto 1993

en Kopenhago

Denove okazas K.E.F. Trifoje antaŭe ĝi okazis en Svedio, sed ĉi-foje ĝi translokiĝos al Danio. Temas pri pli ol tri tagoj dediĉitaj al muziko, teatro, poezio kaj aliaj kampoj de la esperanta kulturo. Ankoraŭ eblas proponi programerojn. Sola kondiĉo estas, ke la prezentota materialo estu originale kreita en Esperanto. La festivalo prezentos multe por junuloj. Dum ĉiuj tri vesperoj ludos muzik-grupoj (rok' kaj aliaj stiloj) kaj poste la diskoteko...

KOTIZOJ (Danaj kronoj)

Kultura programo * 250,-
Manĝoj 150,-
Amasloĝejo 50,-
(100 DKK = 29 guldenoj = 16 dolaroj = 26 markoj = 22.800 liroj)

* Partoprenantoj el "orienteŭropaj landoj" ricevas rabaton je DKK 100,- por la programo.

KONDIĈOJ DE ALIĜO

- La aliĝilo de esperantistoj el Albanio, la baltaj ŝtatoj, Bulgario, Rumanio kaj la ŝtatoj de eksa Sovetunio ekvalidas post ricevo de la aliĝilo.
 - La aliĝilo de esperantistoj el aliaj ŝtatoj ekvalidas post nia ricevo de via antaŭpago de 50,-
 - Je aliĝo post 1993-07-15 aldoniĝas kroma kotizo de DKK 50,-
- "Amasloĝejo" signifas, ke vi dormos surplanke en propra dormsako. Kunportu matracon. "Manĝoj" inkluzivas po tri maten-, tag- kaj vespermanĝojn. Se vi preferas mem zorgi pri loĝado, ni pretas helpi vin rezervi lokojn en junulargastejo aŭ hotelo (indiku sur la aliĝilo).

SENDU LA ALIĜILON AL:

Kultura Esperanto-Festivalo
c/o Lisbeth Wahl
Sigvald Olsensgade 4, 2. th.
DK-2450 København SV, Danio.

PAGU AL: Dana Poŝtĝirokonto

1 96 08 30 (bankkodo: 1199)
Foreningen for KEF
Sigvald Olsensgade 4, 2. th.
DK-2450 København SV, Danio

Zorge indiku sur la aliĝilo kaj pagilo precize kion vi mendas.

ALIĜILO POR KEF 4

NOMO _____
STRATO _____
URBO kaj LANDO _____

Helpu min trovi lokon en

- junulargastejo
- hotelo

Mi mendas

- Kulturen programon
- Manĝojn
- Amasloĝejon

Mi estas vegetarano

Mi ŝatus partopreni talentan vesperon per jena programero



Hungara Esperanto-Junularo invitas al

Internacia Junulara Semajno

Kastelo de Mikosszeplak

31.07. - 06.08.1993



Hungara Esperanto-Junularo invitas vin al agrabla somera feriado en internacia esperantista etoso. IJS 1993 okazos en la malgranda kastelo de Mikosszeplak, kiu situas en okcidenta parto de Hungario 35 km orient-nordoriente de Zalaegerszeg.

Ni atendas vin en stacidomo Zalaber-Batyk (sur trajnlinio Zalaegerszeg-Budapest). La ejo troviĝas en arbaro 4

km for de laĝetoj. En la parko de la kastelo estas sportejoj, romantikaj vojoj, banejo ktp. Vi povas partopreni prelegojn, esperantajn koncertojn, ludojn, diskuti pri nia movado, pri ĝia historio kaj perspektivo. Kompreneble ne mankos vesperaj diskotekoj, la tradicia balo, diversaj ekskursoj, libroservo kaj ankaŭ la nokta babilejo kun bufedo.

Aliĝilo por IJS '93

Familia nomo: _____ viro virino

Persona nomo: _____ Naskiĝjaro: _____

Preciza poŝta adreso: _____

Lando: _____ Telefono: _____

Mi deziras loĝi kun: _____

Mi estas vegetarano nevegetarano. Mi ne manĝos surloke

Post IJS mi volas veturi al IJK en Bulgario: jes ne

La partoprenkotizon mi pagis en kategorio A / B / C / D

- al UEA en Rotterdam, favore al la kodo ELLS-S.
- al Zalaegerszeg, favore al Hungara Esperanto-Junularo.
- al Budapest, favore al Hungara Esperanto-Junularo.
- Mi promesas pagi tuj post la alveno.

La sumo de mia pago: Partoprenkotizo: _____

Rabato: _____

Krompago: _____

Entute: _____

Dato: _____ Subskribo: _____

Kotiztabelo (aliĝoj ĝis 01.07.1993.)

Kategorioj	Litoj en ĉambro	Landoj Y	Landoj X
A.	2-lita	310 gld.	12 000 Ft.
B.	4-5 lita	270 gld.	10.000 Ft.
C.	8-10 lita	220 gld.	7.000 Ft.
D.	propra tendo	190 gld.	6.000 Ft.

Landoj X: Albanio, Ĉeĥio, Bulgario, Hungario, landoj el eksa Jugoslavio, Litovio, Estonio, Latvio, Polio, Rumanio, Slovakio, landoj el eksa Sovetio.

Landoj Y: la kromaj landoj.

Rabatoj:

- Kontribuantoj al la programo ricevas 5-10%-ojn de rabato. (-post anticipa konfirmo.)
- Membroj de Hungara Esperanto-Junularo ricevas 2000 Ft-ojn de rabato.
- Kiuj ne manĝas surloke ricevas 3000 Ft-ojn resp. 60 gld.-ojn de rabato (landoj X, resp. Y).

Krompagoj:

- Aliĝintoj post 01.07.93. krompagas 500 Ft. resp. 30 gld. (landoj X, resp. Y).
- Tiuj aliĝintoj de IJS '92, kiuj sen malaliĝo simple ne alvenis krompagas 500 Ft. resp. 30 gld. (landoj X, resp. Y).

Kondiĉoj:

- Via aliĝo validas post la ricevo de la pago. (Por hungaroj kaj landoj Y.)
- Por la aliĝintoj el la landoj X, escepte Hungarion, kiel aliĝdato validas la ricevdato de aliĝilo.
- Malaliĝi eblas ĝis 01.07.93. Ĝis tiam ni povas resendi vian aliĝkotizon minuse 10%.
- Post 01.07.93. la kotizo ne estas repagebla, sed estas transdonebla al alia persono per skriba atestilo de la originala aliĝinto.
- La kotizo ne inkluzivas la veturkostojn de IJS al IJK. Ĝi estas surloke aparte pagenda.
- Hungaroj pagu la kotizon al Hungara Esperanto-Junularo, H-8901 Zalaegerszeg, pk. 263. aŭ al konto: MHB 315-10976 (Budapest IX., Móricz Zs. körtér 6.).

Vian kotizon sendu al *Universala Esperanto-Asocio (UEA-ELLS-S, Nieuwe Binneweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando)*, nepre indikante nian kodon ELLS-S,IJS.

Vian aliĝon kaj programproponojn sendu al:

Hungara Esperanto-Junularo, H-8901 Zalaegerszeg, pk. 263., Hungario.

Ni invitas vin al la
37-a Internacia Seminario
 de Germana Esperanto-Junularo
27.12.1993 - 03.01.1994
 en Neumünster (Nordgermanio)



RILATOJ INTER ŜTATOJ

Aliĝu frue al la 37-a IS!

kotizoj estas indikitaj en germanaj markoj (DEM):

Plena kotizo: aĝo je 27.12.1993	aliĝo antaŭ 01.10.1993	aliĝo antaŭ 01.12.1993	poste
0 - 13 jaroj	180	220	260
14 - 20 jaroj	210	240	280
21 - 26 jaroj	230	260	300
pli ol 26 jaroj	270	320	360

Memzorgantoj	aliĝo antaŭ 01.11.1993	aliĝo antaŭ 01.12.1993	poste
ĝis 26 jaroj	90	100	110
pli ol 26 jaroj	130	140	150

Krompagoj: Germanoj, kiuj ne estas ordinaraĵoj de GEJ aŭ GEA 60
 partoprenantoj pli ol 40-jaraj krome 60

Rabato:

por partoprenantoj (en aĝo de 14-26 jaroj) el Albanio, la baltaj ŝtatoj,
 Bosnio-Hercegovino, Bulgario, Ĉeĥio, Hungario, Kroatio, Pollando,
 Rumanio, Serbio, Slovakio, Slovenio kaj la ŝtatoj de eksa Sovetunio 40

por kontribuantoj al la programo 10-25 DEM, laŭ interkonsento ankaŭ pli

Bonvolu legi la kondiĉojn sur la venonta paĝo !

Aliĝilo por la 37-a Internacia Seminario

skribu latinajn presliterojn!

Familia nomo: _____ ina malina

Persona nomo: _____ nask.: _____
u-mm-jj

Adreso: _____
urbo

urbo kun poŝtkodo

Hejmlando: _____ Telefono: _____
esperante internac

Ne plenu:

--	--	--	--	--

Legu nepre:

- La plena kotizo inkluzivas la programon, loĝadon kaj manĝojn en la junulargastejo, krome la silvestran bufedon.
- La memzorganta kotizo inkluzivas la amasloĝejon (nur se ekzistas tia!) sed NE la manĝojn en la gastejo (ni kontrolos!). Tamen la silvestra bufedo estas jam pagita per la kotizo. En la amasloĝejo nepre bezonatas dormsako kaj matraco. Vi bezonas konfirmilon ankaŭ por la amasloĝejo. Se ne ekzistas tia, vi devos plenpage loĝi en la domo.
- Eblas partatempa partopreno sed ni favoras plentempajn aliĝojn, nur unu monaton antaŭ la IS ni disdonos la ankoraŭ liberajn lokojn al partatempaj aliĝintoj laŭ pagdato. La kotizo por partatempuloj estas la plej alta kotizo en la respektiva agkategorio, dividita per sep, multobligita per la nombro de partoprentaĝoj. Se vi ne eksplicite indikas partatempajn partoprenon en via aliĝilo, ni konsideras vin tuttempa kaj plenkotiza partoprenanto. Vi povas ŝanĝi la daŭron de via partopreno ĝis plej malfrue la 01.12.1993.
- Vi povas certi pri lito nur se vi frue aliĝas kaj ricevas konfirmilon de ni. Malfrue-aliĝintoj riskas neakcepton. Nepre kunportu vian konfirmilon!
- Via aliĝo estas transdonebla al alia persono, kondiĉe ke la malaliĝinto konfirmas sian rezignon kaj nomas la anstataŭanton skribe. Ni alĝustigas la kotizon, kiu ne povas malaltiĝi.
- Por ĉiu aliĝanto necesas aparta aliĝilo, do grupa aŭ listigita aliĝo ne estos akceptata.

Kiel aliĝi:

- La aliĝo de esperantistoj el Albanio, la baltaj ŝtatoj, Bulgario, Rumanio kaj la ŝtatoj de eksa Sovetunio ekvalidas post ricevo de la aliĝilo.
- GEJ ne sendas invitilojn al unuopuloj.
- La aliĝo de esperantistoj el Bosnio-Hercegovino, Ĉeĥio, Hungario, Kroatio, Pollando, Serbio-Montenegro, Slovakio kaj Slovenio ekvalidas post alveno de 20 gm per kontroĝiro, aŭ per sendo de 15 internaciaj respondkuponoj aŭ monbiletoj en germana aŭ usona valutoj (sendo je via propra risko!).
- La aliĝo de esperantistoj el aliaj ŝtatoj ekvalidas post ricevo de 50 gm.

BONVOLU KUNPORTI LA PRUVILON PRI VIA PAGDATO KAJ -SUMO!

Vian aliĝilon sendu al:

Marc Steßgen
Hagedornstr. 6a
D-W-5000 Köln 80
nova poŝtkodo ekde 01.07.: D-51069 Köln

Vian pagon sendu al:

Poŝtĝirokonto **545 77 - 754**
(bankokodo: **660 100 75**)
en Karlsruhe je la nomo
"Germana Esperanto-Junularo"
kun indiko "37-a IS".

Mi aliĝas kiel:

- tuttempa partoprenanto
- partatempa partoprenanto
- Mi ŝatus manĝi vegetare

Se eblas, mi volas loĝi kune kun:

- _____
- Mi estas memzorganto (mi nek loĝas nek manĝas en la IS-ejo)
- Kiel memzorganto mi ŝatus loĝi en la gimnastikejo, SE EBLAS.

Mi legis kaj agnoskas la suprajn kondiĉojn.

Precipe mi konscias, ke mia aliĝo validas nur ekde la alveno de mia antaŭpago ĉe GEJ

- Mi ankaŭ ŝatus ricevi pli da informoj pri la IS-preparseminario KES!*

Dato: _____ Subskribo: _____

Saluton!

Malbonon oni ne memoras, sed bonon oni ĉiam gloras.

La agrablaj memoroj pri la 33-a IS en Neumünster igis nin denove inviti vin tien.

Kaj kial? Por paroli pri

Rilatoj inter Ŝtatoj,

do temo de granda aktualeco kaj ĉiam kreskanta signifo.

Demandoj abundas, sed respondoj apenaŭ videblas:

- kiel solvi la konfliktojn de internaciaj interesoj kaj "Ŝtatalternaj aferoj"?
 - kiagrade la "monda komunumo" rajtas kaj kapablas enmiksiĝi dum "internaj konfliktoj", precipe dum militoj? Ĉu ekonomia forto rajtas justigi internacian politikan trudemon? Kio pri Ŝtata memstareco?
- Kiom potencaj estas la Unuiĝintaj Nacioj, la Internacia Kortumo en Ĝenevo, la diversaj "daŭraj" konferencoj de KSKE ktp.?
 - Ĉu la Homaj Rajtoj internacie agnoskatas, ĉu ili sufiĉas kiel internacia leĝaro?
- kiel realigi senmilitan konfliktsolvadon?
 - ... kaj ne laste ni rigardu la historion de interŝtataj rilatoj ekde la "Paco Romia" (Pax Romana) ĝis la "Ligo de Popoloj" kaj la politikaj "blokoj" ĝis hodiaŭ; kaj eble ni provu eltrovi kiel lingvoj influas la kunvivadon de nacioj.

Same kiel ĉiujare ni esperas je via vigla kontribuemo. Memoru ke ju pli frue vi sendos viajn ideojn, des pli bone por ĉiuj. Do sendu viajn kontribuideojn al:

Por la tema programo:

Martin Burkert
Henri-Dunant-Str. 61-63/311
D-W-4300 Essen 1
nova poŝtkodo ekde 01.07.: D-45131 Essen

Por la distra programo:

Kerstin Engelke
Möllner Str. 9, 2/19 b
D-O-2520 Rostock 25
nova poŝtkodo ekde 01.07.: D-18109 Rostock

Prepariĝu !

La 19-an ĝis la 22-a de aŭgusto okazos en Kolonjo la ĉi-jara Kolonja Esperanto-Semajnfino (5a KES). La renkontiĝo funkcias kiel IS-preparseminario kaj la temo logike estos la IS-temo "Rilatoj inter Ŝtatoj". Sed ne nur la tema programo gravas; vi ankaŭ havos la eblecon, jam iomete senti la grandegan IS-etoson ekz. dum promeno tra la malnova urbocentro de Kolonjo, dum vizito en naĝejo, dum la disko-vespero ktp.

Do, se vi venos al IS, venu ankaŭ al Kolonjo, la urbo kun la plej bona biero de la mondo !
Informpetu per la IS-aliĝilo!



☆
NANCY

Kursoj plu normale funkcias. La elementa finiĝis dum marto kaj tuj komenciĝis daŭriga per "Gerda malaperis" (ĉiumerkrede). Jaŭde je la 18a alterne funkcias 2a kaj 3a grada kaj konversacio. Ĉiufoje ĉeestas de 3 ĝis 10 personoj.

Nova triagrada kurso - Post enketo al diversaj interesatoj, tia kurso povos starti oktobre. Estis proponitaj la lundo, la mardo aŭ la sabato posttagmeze. La plej multaj interesatoj (8-9 personoj) elektis la lundon posttagmeze unufoje monate. Principe ĝi povus starti la lundon 11an de oktobro. La horaro proponita estus de la 14a (aŭ 14h15 ĝis la 17a (aŭ 17a15). La diversaj interesatoj bonvolu informi min, ĉu tiuj dato kaj horaro taŭgas. Se ne ili proponu aliajn daton kaj horaron. Estas koncernataj ges. HUBERT, s-in°j NARDI, MOUREAUX, FRANCOIS, ROUGIEUX, FRICOT, TOMASI, s-r° MOITRIER.

Kondiĉoj: jara kotizo 180F, libro 108F ("Faktoj kaj Fantazioj")

Perkoresponda kurso - 53 komunikoj al la gazetaro (plus 11 preparataj la 15an de aprilo): el ili aperis almenaŭ 21. Ĉirkaŭ 70 personoj petis informojn. Sed ĝis nun aliĝis nur 14. El ili jam 2 finlernis: F-in° MALLINGER Marie-Agnès, 55000 BAR-le-DUC (gvidita de P. Denis) per "Metodo M11" kaj S-in° HENRY Mireille, 54 HEILLECOURT (gvidita de S-in° Paradis) per "Junulkurso". gratulojn!

Gazet-artikoloj pri E° kaj la lingvo-problemo - Dankon al tiuj el vi, kiuj sendas al mi la artikolojn pri tio. Ĉi-jare mi jam povis liveri al niaj instancoj **26 paĝojn** laŭ formato A4 (lastjare 22 paĝoj). Okazis en tuta Francio relative multaj reagoj al diversaj artikoloj malfavoraj al E°, tiel ke la revuo "Science et Vie" ekzemple dediĉis paĝon dum 4 monatoj por aperigi resumojn el tiuj leteroj.

Ni ankaŭ rilatis kun la skipo COUSTEAU, kun kiu kunlaborado ŝajnas ebla (ĉi-ene en tiu bulteno vi trovos la tekston **-en esperanto-** de la peticio, kiun iniciatis tiu skipo, pri la "Rajtoj de la Venontaj Generacioj"). La franclingvan tekston (peticio + "Rajtoj") vi povas mendi al "Equipe Cousteau" - Pétition, 75809 PARIS CEDEX 17. Atentu!... La peticio finiĝos en septembro, oni devas **antaŭ tiu dato** sendi la plenigitajn foliojn.

Sabataj staĝoj en Nancy =====

Daŭre ekzistas la ebleco funkciigi tiajn staĝojn, unu sabaton monate, ĉu de la 10a ĝis la 17a, ĉu de la 14a ĝis la 18a. Interesatoj bonvolu konigi sin al la respondeculo. Tri gradoj estas eblaj 1a, 2a kaj 3a, tamen por la 3a-grada, nun ekzistos la lunda kurso; kredeble ne estos ebleco por 2a-grada... 3a grado por la sabato! Sed kompreneble staĝo funkcios nur se, sufiĉe frue, sufiĉa nombro da interesatoj anoncos sin.

Pri la turisma prospekto =====

... vi jam legis en ĉiuj lastaj "Informiloj"; venis multe da mendoj el la tuta mondo... krom el nia regiono! Se vi deziras ĝin, bonvolu skribi al "Office de Tourisme, 14 Pl. Stanislas, 54000 NANCY. Ne forgesu peti la prospekton en Esperanto!... kaj petu plurajn: por viaj korespondantoj, gelernantoj... bopatrinoj ktp!

Tiu turisma prospekto ne estis tute senutila. Pro ĝi, la "Internacia Centro de Restado" (kaj Junulgastejo en Kastelo Rémicourt, Nancy) kontaktis min kaj proponis kunlaboron. El tio rezultas la jeno:

= Prelego pri Esperanto la vendredon 13an de junio, je la 20a30 en la Kastelo Rémicourt.

= Ekspozicio pri E° estos elmontrata en la kastelo laŭ la disponebleco de la materialo, principe meze de julio ĝis fine de aŭgusto. Dum tiu periodo, lastjare, tranoktis tie 2500 ĝis 3000 gejunuloj el multaj landoj. Tiu ekspozicio estos montrata en la enirejo. Krom la tranoktintoj, loĝantoj de la sudaj kaj okcidentaj kvartaloj de la "nancia distrikto" ofte vizitas la kastelon, ĉar ĝi situas en ripoziga 9-hektara parko, kaj la eventoj estas anoncataj ne nur de la gazetaro sed plie de la specifaj urbaj paneloj elektronikaj. Vesperaj provlecionoj povos foje okazi se sufiĉaj intereseatoj.

= **Plus staĝo:** Krome okazos (prove) **6-taga staĝo** por komencantoj, de la 19a ĝis la 24a de julio, ĉiam en la Kastelo. Mi aparte verkis franclingvan programon (ankaŭ ŝovitan en ĉi-tiun bultenon), ĉar temas pri aranĝo dediĉata al franclingvanoj. Se vi konas interesiĝemulojn... **nepre informu ilin!** (fotokopiu la aluditan dokumenton!).

= **Krome, pri la Kastelo mem:** Unua prospekto -nigra/blanka- tuj aperos en esperanto, pri la Centro. Krome, kolora eldono aperos venontjare, se la intereso estas sufiĉe granda. Petu la unuan al la Kastelo de Rémicourt, 149, Rue de Vandoeuvre, 54600 VILLERS-lès-NANCY.



ACTIVITE ESPERANTO

STAGE D'ETE REMICOURT
Monsieur J.P. COLNOT
15, Rue de Lavaux
54520 LAXOU

Tél. 83.27.95.55



CHÂTEAU de REMICOURT

Centre d'Accueil International



STAGE D'INITIATION A L'ESPERANTO

Madame, Monsieur,

Un stage d'initiation à la langue ESPERANTO aura lieu au CENTRE D'ACCUEIL INTERNATIONAL DU CHATEAU DE REMICOURT - 149, rue de Vandœuvre - 54600 VILLERS-LES-NANCY, pendant six jours du 19 au 24 JUILLET 1993 inclus. ☆

☆ Le CHATEAU DE REMICOURT est un équipement de la VILLE DE NANCY, situé à 5 kms de la Place Stanislas, au coeur d'un parc de 9 ha.

Le programme comprend une étude intensive de la langue ; mais aussi des intermédiaires vacances sont prévus : chaque jour 4 à 5 leçons d'une heure entrecoupées de poses. Le programme comprendra d'autre part beaucoup d'autres possibilités, chaque jour initiation ou hatha-yoga pour les personnes intéressées ; visite du jardin botanique proche, visite de différents musées de NANCY et de l'HOTEL DE VILLÉ, son et lumière, etc... ☆

Il n'y a pas de limite d'âge.

☆ La cotisation prévue pour ce stage est de : 1 200 Francs par personne en pension complète y compris tous les repas ; le logement en chambre de 2 à 4 personnes, le manuel de cours et quelques-unes des visites indiquées. En demi-pension, vous ne payerez que : 930 Francs par personne. Egalement possibilité de camping à proximité. *

A l'issue du stage les élèves pourront passer le premier examen de l'ESPERANTO ; ils seront mis en relations avec des correspondants étrangers.

Pour vous inscrire à ce stage, envoyez le bulletin d'adhésion ci-joint avec la somme de : 200 Francs représentant les droits d'inscription. Le solde sera à régler à votre arrivée. ☆

☆ Ce stage ne fonctionnera que si DIX personnes au moins sont intéressées. Si le stage est annulé, vous serez intégralement remboursé.
Si, au dernier moment, vous ne pouvez venir, vous abandonnez les droits d'inscription.

* Mode de calcul des frais de séjour :
= nuit : 45F - petit déjeuner : 12F - autre repas : 45,50F

STAGE D'INITIATION A LA LANGUE INTERNATIONALE ESPERANTO
CENTRE D'ACCUEIL INTERNATIONAL DU CHATEAU DE REMICOURT

NOM, PRENOM :
DATE DE NAISSANCE :
ADRESSE :
N° de Téléphone :
LANGUES DEJA ETUDIEES :
PROFESSION :



Ci-joint la somme de : 200 Francs représentant les droits à l'inscription
Parmi les éléments du programme proposé, serez-vous intéressé par les cours de HATHA-YOGA ?

La visite de Musées (avez-vous des préférences ?) Visite du jardin botanique, de l'aquarium, piscine.

Avez-vous d'autres suggestions ?

Une confirmation vous sera adressée à la suite de votre adhésion.



☆
BAR-1e-DUC

La 10 gestudentoj de la "Instituto por Fortigi la Vendistojn" -IFV 55-, gviditaj de S-r° F.-X. GILBERT, kiuj alfrontis la 1a-gradan ekzamenon de Franca E°-Instituto (vid. "La Informilo" 81) ĉiuj sukcesis: temas pri CHAHATE Mohamed, CUPIDON Angelo, DONETTI Jean-Marie, FRIRY Richard, GEROME Marc, GUILLAUME Carine, LATIFI Azeddine, SILBERMANN Dany, SILVY Sandrine kaj TERIO Corinne.

Sian E°-diplomon ili ricevis kune kun la staĝ-diplomon de IFV-55, okaze de protokola evento, en salono de AMIFOP.

Sinceran gratulon al la freŝbakitaj laŭreatoj kaj al ilia kurs-gvidinto!

La klubo, kiu gastigis argentinan samideanon antaŭ nelonge, denove akceptos novan "esperanto-ambasadoron", nome la prezidanton de la E°-Asocio de KUBO, Juan Ramon RODRIGUEZ GOMEZ, kiu turneas en Belgio kaj Francio antaŭ ol viziti la Universalan E°-Kongreson en VALENCIA.

Jen nova aŭto-ralio!

Jam trifoje aprezis la klubanoj -kaj "najbaraj" esperantofonoj kaj simpatiantoj- la originalecon de l'aŭto-ralio aŭtuna, kiu ebligas al ili konatiĝi kun pitoreskaj anguloj de la departemento Meuse.

Helpe de facila demando, la skipoj (1 veturilo) malkovras sian itineron kaj solvas kultur-riĉigajn enigmojn. Ĉio finigas per komuna pikniko en plej gaja etoso. Memkompreneble estas premiitaj la 3 unuaj perfektaj solvintoj!

Ĉi-jare, la "evento" okazos la **dimanĉon 19an de septembro**. Starto... mezmatene, disiĝo tagmez-fine. Ĉu vi ne dezirus ĝui denove tiun "aventuron"?... Evidente jes! Bonvolu plenigi la ĉi-suban slipon kaj vi ricevos siatempe la necesajn teknikajn informojn.

Invitu viajn parencojn aŭ konatulojn eĉ ne-esperantofonojn!

► Sendu vian aliĝilon al: S-r° F.-X. GILBERT, Vert Coteau, F-55000 LONGEVILLE-en-BARROIS



13a de septembro 1993

=== ALIĜILO AL LA ESPERANTO-AUTO-RALIO ===

Grupo Esperanto-Meuse

Nomo nombro da personoj

Adreso ev. telefon-numero

intencas partopreni la proponitan ralion kaj ricevos siatempe la necesajn kompletigajn informojn.

Dato
Subskribo



D-r° Ludoviko, Lazaro ZAMENHOF (1859-1917), la iniciatinto de Esperanto kaj lia edzino Klara, nas- kita Silbernik (1863-1924) havis tri infanojn: la plej aĝa, la filo **Adamo** (1888-194...) fariĝis me- dicindoktoro. Ni memoras, ke lia patro estis okul- isto. Sofia, la unua filino (1892-1942) iĝis kura- cistino pri internaj malsanoj. Lidja (1904-1942) atingis la gradon de magistrino pri juro.

Ĉiuj bone praktikis la internacian lingvon kaj ofte partoprenis diversajn aranĝojn kaj solenaĵojn de varsoviaj esperantaj societoj, digne reprezen- tante la familion **Zamenhof**. Sed la plej aktiva kaj fervora praktikantino estis la plej juna infano de la paro, **Lidja**, karese nomita "**Lili**"...

Ŝi naskiĝis la 29an de januaro 1904, en Varso- vio, en la tiama gepatra loĝejo, strato Dzika 9, -ek de 1931, **Zamenhof-strato**-.

Ĉarma kaj petolema knabino estis Lidja. Ekde la infanaĝo ŝi piano-ludis, ankaŭ ŝatis pentri, mon- tris nemalŝatindan talenton. Iu esperantistino, Juli Wolfson, foje vizitinta la familion, konsta- tis, ke "ŝi" -la sesjara blondulineto- plene kom- prenis la signifon de la vorto "ĉokolado"... Fak- te, la etulino ne tro emis "esperantiĝi" kaj, krom "ĉokolado"-n, ŝi konis nur la esprimon "bonan nok- ton"... Sed kiam estis okazonta la **9a Universala Kongreso** en **BERNO** (Svisio), la patrino admonis ŝin, aludante la fakton, ke oni ne komprenos ŝin!

Sekve, Lidja, dum ses semajnoj, mirinde progres- sis je la ellernado de la lingvo! En Berno, la ge- patroj kaj Lidja renkontiĝis kun Adamo kaj Sofia, kiuj tiam studis medicinon en **Lozano**.

Jarojn poste, kiam D-r° Zamenhof pro malsano ne kapablis labori, kaj ripozis sur sofo, Adamo per violonĉelo kaj Lidja, akompanante sian fraton per fortepiano, provis iom konsoli la patron per muzi- ko. En 1913, Lidja eniris la okan klason de la Re- ala Lernejo por Inoj de la Societo de la Kooperati- va Lernejo en Varsovio, kiun ŝi vizitadis ok ja- rojn. En majo 1921, Lidja plenumis la "maturec- ekzamenon". En 1925, ŝi ricevis la titolon de ma- gistrino pri juro... Tiam ŝi estis **21 jar-aĝa!** Tamen, al la jurista profesio ŝi ne dediĉis sin: la genia kreaĵo de la patro plene allogas kaj ab- sorbos ŝin...

Dum la 16a universala Kongreso en VIENO en 1924 ŝi estis elektita kiel provizora sekretariino de Internacia Studenta esperanto-Asocio. En 1930 ŝi akiris diplomon de instruistino de Esperanto laŭ la metodo "Ĉe"*. Ravita pri ĝi, ŝi skribis al Sin- jorino Julia Isbrucker **: "Mi-mem instruas Espe- ranton, mi konas ĉiujn malfacilaĵojn de la instru- ado kaj estas sekve sufiĉe kompetenta, por ĝuste taksi la elstaran kurson de S-r° Cseh. Mi sentas sinceran admiron al tiu vere genia pedagogo kaj grandan dankon al la organizintoj de la kurso, pre- cipe al vi, kara Sinjorino".

Ekde nun, Lidja instruos Esperanton laŭ tiu me- todo en Varsovio kaj en multaj lokoj eksterlande. En la fino de 1932 ŝi gvidas kursojn en Gdovle kaj en aliaj urboj de Svedio.

Poste, sian laboron ŝi daŭrigas en Francio en

1933: Romans, Châteauroux, Lyon, Grasse, Vence kaj Marseille. Printempe 1934 Lidja partoprenas la Provencan Esperanto-Kongreson en St-Raphaël kaj honorĉeestas inaŭguron de la Zamenhof-straton. 1934: Franca Esperanto-kongreso en Bordeaux. Nela- cigeble ŝi traveturas la landon. Kun S-r° Borel ŝi parolas antaŭ mikrofono de radio-stacio Lyon II. Jen ŝi denove eksterlande dum la Universala Kon- greso de Stockholmo. Reveno al Francio kiel gvi- dantino de novaj kursoj: Châteaurenard, Orléans, Thiers, Romans, Clermont-Ferrand, Moulins kun ak- ceptoj far urbestroj. Ŝi prezidas en Perpignan la jaran konferecon de la Federacio "Langvedoko- Rusijono". Sin sekvas kursoj en Villeurbanne, Oul- lins, Villefranche. En 1935 Lidja inaŭguras en Ro- mans placon dediĉitan al sia patro. Gastino en la Universala Kongreso de Romo, ŝi "flugas" norden por gvidi kurson en **Hagenau**. Alvoko de la grupoj de St-Etienne, Toulon, ktp... Samtempe ŝi kunlaboras kun diversaj esperanto-gazetoj...

Se la iniciatinto de esperanto siajn religiajn sentojn esprimis antaŭ ĉio en la "Preĝo sub la verda standardo" kaj "Hilelismo", Lidja-n plene kaptis kaj ensorbis la nova universala religio -bahaismo-, fondita de Perso, Baha'y'llah (1817-1892). Tial ŝi atingas Usonon por prelegi en orga- nizaĵoj de la bahaa movado kaj intertempe gvidi E°-kursojn: Nov-Jorko, Filadelfio, Detroit, Balti- more...

S-in° Roan Orloff Stone en Nov-Meksiko tiel pri- skribas sian renkontiĝon kun Lidja:

"Estis la 31a de decembro 1937, antaŭvespero de la novjaro.. Mi alproksimiĝis al la blonda, silen- ta, verdflave vestita "musetto", kaj mi vidis du belajn okulojn, sed plenajn je soleco... Mi kom- prenis, ĉar ankaŭ mi estas jud-devena. Kiel unu "Ĉe-metoda instruistino" al alia, mi diris "Bonan vesperon! Roan Orloff mi estas... Kiu estas vi?" Tuj, per la magio de tiuj Esperantaj vortoj, per la feliĉa sento de tiu mondfama Ĉe-metoda prezen- tiĝo, tuj la malĝoja vizaĝesprimo ŝanĝiĝis al ri- deto... Eĉ rido brilis en la bluaĵ okuloj, dum ŝi respondis: "Mi estas Lidja Zamenhof!"...

Lidja tradukis multajn verkojn: "Universala Pa- co", la Celo de Nova Mond-Ordo", ktp. Ŝi revenis Varsovion la 10an de decembro 1938 kaj plu-aktivis en loka esperanto-movado, prelegante pri la lingvo kaj daŭre gvidante kursojn.

Impresema kaj delikatsenta, Lidja tiel aŭgure skribis al amiko en Provenco, la 26an de majo 1939: "Jes, mi estas pli juna al vi, sed baldaŭ povas veni tempo, kiam ĵureco kaj forto restos senpovaj kontraŭ furiozo malkatenita de homaj manoj, kiam la milita monstro malfermos laŭkegon. Pli sekura vi estas tiam en izolita bieneto en Provenco, ol mi en la ĉefurbo. Sed antaŭ ĉio ni devas memori, ke ni estas ĉiuj en la manoj de Dio. Ni dependas de Li, Li estas nia rifuĝejo kaj ŝildo. Kiel ajn nigraj estas la nuboj super la ĉielo de la homaro, kiel ajn teruraj tondroj el ĝi paŝos, pa- sosta nuboj kaj denove ekbluos super la mondo la ĉielo".

La 1an de septembro 1939, germanaj trupoj inva- das Polujon. Dum la sieĝo de Varsovio estis detru- ita far aviadilbomboj la domo ĉe strato Krolewska

41, kie, sur la 3a etaĝo, troviĝis la loĝejo de Ludoviko Zamenhof. Post la morto de la gepatroj, en la vasta kvinĉambra apartamento loĝis Adamo, lia edzino, D-rin° Vanda kun la filo Ludoviko, ankaŭ D-rin° Sofia kaj Mag. Lidja. Diversaj memoraĵoj pri la iniciatinto de la lingvo estis pie konservataj en la loĝejo. Ankaŭ la kabineto, en kiu li kutimis labori, restis preskaŭ senŝanĝa. Post detruo de la domo, la familio Zamenhof eklogis ĉe ges-r°j Minc. Janina Minc estis fratino de Vanda.

Kelkajn tagojn post okupo de Germanio, estis arestita en juda hospitalo Adamo Zamenhof, plenumanta tiam funkciojn de ĉef-direktoro. La saman tagon oni arestis lian edzinon, Vanda, kaj la fratinojn, Sofia. Samtage -jes!- Lidja kaj D-r° Minc -kiu ne estis esperantisto- suferis similan sorton. Ekde januaro 1940, Adamo kaj S-r° Minc ne plu troviĝis en la varsovia malliberejo Pavjac. Restas hodiaŭ tute nekonataj la precizaj cirkonstancoj de ilia morto...

Post okupo de Pollando la Germanoj tuj komencis persekuti la civilan loĝantaron, precipe la judan. Jam ekde novembro 1939 ĉiuj judoj, plenkreskuloj kaj infanoj devis surhavi la specifan "senhonorigan" flavan stelon sespintan... En novembro 1940 estis kreita getto, tuj ĉirkaŭata de altaj muroj kun pikdratoj supre. Varsovio terure "famigis" pro tiu abomena karcerego... En tiun fermitan kaj severe garditan spacon -relative ne granda- oni enŝtopis pli ol 400 000 judojn el la ĉefurbo kaj ĉirkaŭaĵoj. Ege teruraj iĝis la vivkondiĉoj. Regis malsato, malsanoj... Morto forrabis multajn personojn. En tiu varsovia geto troviĝis ankaŭ la restantaj membroj de la familio Zamenhof: Vanda kaj Sofia deĵoris kiel kuracistinoj, junulo Ludoviko, en oficejo, Lidja instruis... la anglan lingvon!

Julio 1942: komenciĝas ekstermado de la getto-loĝantaro far la Germanoj. Perforte kaptitajn judojn -virinojn, maljunulojn, malsanulojn... kaj infanojn- oni premamasigis en porbestajn vagonojn kaj sendas al Treblinka, kie, en 10 gas-kameroj, forpasos miliono da homoj. En Oswiecim (Auschwitz) ĉirkaŭ tri milionoj da judoj estis murditaj... kaj pli ol unu miliono da ne-judoj... Du milionoj pereis en la murdejoj Majdanek, Sobibor, Belzec kaj en diversaj aliaj koncentrejoj.

Aprilo 1943 -do antaŭ 50 jaroj...- la getto estas definitive "likvidita". Oni eĉ "ebenigis" la lokon per tertransportoj. Iom antaŭe nobla pola esperantisto, Jozef Arsenik, volis savi Lidja, kasantante ŝin... Ŝi rifuzis, esprimante la nepran deziron ne forlasi la parencojn... Ŝi ja sciis, ke tiujn homojn, kiuj alportas helpon al judoj, minacas mortpuno. Doktorinoj Janina kaj Vanda -kun la filo Ludoviko- sukcesis sin savi... sed la du filinoj de la kreinto de Esperanto pereis kun milionoj da sam-gent-anoj. Ankaŭ la sama sorto trafis aliajn parencojn de D-r° Zamenhof...

Tre mallonga estis bedaŭrinde la vivo de "Lili" Entuziasme kaj fervore ŝi daŭre agis por disvastigi la ideojn kaj la idealojn de sia amata patro. Ŝi ankaŭ kredis, ke la nova religio alportos savon al la turmentata homaro...

Nobla, bonkora, altanima, idealismo-plena, servopreta estis Lidja Zamenhof... Indan lokon en la Esperanta Panteono ŝi meritas...

Honoron al ŝia memoro!

(resumis Odette SCHEIDEL)



- * "Ĉe"-metodo: Tute nova (siatempe), rekta instru-metodo, ellaborita de Andreo CSEH (ĈE) en la rumana urbo SIBIU ekde 1920. Ĝeneralaj principoj: neuzado de lernolibroj, de nacia lingvo, sed klarigo de la novaj vortoj per la jam lernitaj; uzado de konkretaj objektoj; aplikado de konversacio pri aktualaj oĝ anstataŭ uzado de sekaj ekzemploj; klopodo atingi, ke la lernantoj mem eltrovu la regulon entenatan en la ekzemploj. La sukceso de la kurso laŭ tiu metodo multe dependas de la talento kaj personeco de la instruisto.
- ** Julia ISBRUCKER fondis kun Andreo CSEH, en HAGO (Nederlando), en 1930, la tiel nomatan "Internacian Csen-Instituton de Esperanto". Ambaŭ ankaŭ lanĉis la faman revuon "La Praktiko"-n, kiu preskaŭ seninterrompe aperis de 1932 ĝis 1970.

pour vous initier à la seule vraie langue internationale, pour vous perfectionner ou éprouver le plaisir rare de converser en espéranto...



nos stages, nos congrès, nos rencontres, nos voyages...

24h. sur 24

La aperdato de ĉi-tiu n° de "L.I." ne ebligas mencii la tro proksimajn eventojn, pri kiuj ni estis petitaj informi. (La abunda dokumentaro pri la SAT-Kongreso en Kazanlak (BG) bedaŭrinde ne plu povus utili)

Ni tamen anoncu: **Esperanto-Seminario kaj Kongreso** komune organizataj de I.K.U.E., la E°-Asocioj de Baden-Württemberg kaj Sarlando, Rheinland-Pfalz kaj Romolo. **22/24ajn de oktobro** (postkongreso la 25an) en D-67059 LUDWIGSHAFEN. Tre riĉa progr° **Aliĝilo** havebla ĉe Sigrid KÖNIG, Speyerer Str. 80, 68535 NECKARHAUSEN.

el nia libro-servo de notre "livre-service"



POUR UN ESPERANTISTE
LA "JOURNEE DU LIVRE"
DURE TOUTE L'ANNEE!

LIBRO-SERVO
12, Rue E. d'Orves
F-54490 PIENNES

Kio estas Esperantisto, kiu nek aĉetas librojn kaj nek legas? Jes, kia esperantisto li estas? uz-modo:

Simpla mendo-poŝtkarto.
Baldaŭa libropakaĵo
kun interna fakturo via
kaj danko anticipa.
pro via pago tuja!

NOVAĴOJ SUR NIA LIBRO-BRETO

"Vojaĝoj kaj aliaj poemoj" - Edwin de Kock

Temas pri lia deka poemaro originala en la internacia lingvo, kun prozaĵo: "Pri mia verkado". Interesa libro por tiuj, kiuj ŝatas poezion kun kelkaj neologismoj. - 147 paĝoj - 65 frankoj

"Ŝia lasta poŝtkarto" - Serĝo Elgo

Jen prezento de Giorgio Silfer: " Subtila fadeno ligas nian krimliteraturon al la tradicio de romano intermilita: pli psikologie ĉe Valano, pli fikcie ĉe Nemere, pli ironie ĉe Elgo. Inter la stilisma Valano kaj la enhave originala Nemere, Serĝo Elgo sin proponas kiel sintezan proziston, kiu partoprenas en la virtoj de ambaŭ... La originaleco de Serĝo Elgo, probable lia plej fajna trajto, situas ĝuste en lia (mem) ironia realismo: survoja al satiro kaj cedema al tentoj de magio. Danke al tio, la unua romano de nia franca verkisto estas sendube pli ol klasika krimromano".

- 225 paĝoj - 110 F

"La nokto de la ezoko" - Serĝo Elgo (lia dua romano)

En perdita vilago de la franca provinco, viro, baldaŭ mezaĝa, esploras teruran sekreton, kiu rongadas lian animon ekde la adoleskaj jaroj: ĉu lia patro kulpas pro perfido al partizana taĉmento, ekstermita dum la germana okupacio? Temas pri romano delikate psikologia. - 171 paĝoj - 80 F

"Kroatia milita nokt-libro" - Spomenka Ŝtimec* - (terure aktuala mesaĝo)

"... Geamikoj, parencoj, najbaroj, kolegoj... nun estas la tempo ĉesigi la malamon. Ne gravas, kiu komencis la unua, kiom da ŝojoj. Mi al neniu koleras, ĉar mia edzo estas mortigita. Ne daŭrigu! Ĉe la restaĵoj de mia edzo, mi petas vin, pardonu kaj longesu ĉiujn nepagitajn kalkulojn. Antaŭen ni iru! Ni ne permesu, ke niaj infanoj kaj niaj nepoj iam denove ekbatalu. De ni tio dependas. Ni faru nian eblon. Estu ni la komenco de la paco, pri kiu ĉiuj parolas..."

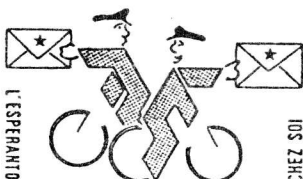
- 103 paĝoj - 86 F

* (ni bone memoras pri Spomenka, kiu gvidis seminarion dum unu el niaj staĝoj)

=====

**** rapide... efficace ...

NOTRE COURS D'ESPERANTO
PAR CORRESPONDANCE



- ☆ un matériel moderne
- ☆ une technique éprouvée
- ☆ un réseau d'animateurs compétents
- ☆ un savoir immédiatement opérationnel

UNE ADRESSE



"Activité ESPERANTO"
MJC Ph. Desforges
27, Rue de la République
54000 NANCY

=====

PETICIO POR LA RAJTOJ DE LA VENONTAJ GENERACIOJ

La troloĝateco kaj la senbrideco de la homaj aktivadoj estigas teruran minacon por niaj posteuloj.

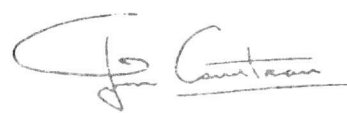
La Deklaro pri homaj rajtoj, kiu proklamas ĉies liberecon kaj egalecon, estas ducentjara. Tiu ĉi belega teksto ne plu sufiĉas.

Ni postulas, ke estu solene deklaritaj la rajtoj de la venontaj generacioj, por ke ĉiuj homoj heredu neinfektitan planedon, kie ĉia formo de vivo povos disvolviĝi.

Subskriboj sendotaj
antaŭ septembro 1993



Jacques-Yves Cousteau



Jean-Michel Cousteau

Subskribante la peticion de la Skipo Cousteau, mi petas la ŝtatestrojn de la tuta mondo uzi sian influon por ke la Unuiĝintaj Nacioj kalkulu kun la rajtoj de la venontaj generacioj.

NOMO (en majuskloj)

ADRESO

SUBSKRIBO

Por Eŭropo kaj Afriko, bonvolu resendi la peticion al:
Equipe Cousteau - Pétition
75809 Paris Cedex 17
France

Por Amerikoj, Azio kaj Oceanio, bonvolu resendi la peticion al:
The Cousteau Society - Petition
930 West 21st Street, Norfolk
VA 2351 USA

Fotokopioj estas akceptitaj

sekvo aliflanke



Equipe Cousteau



Skipo Cousteau



The Cousteau Society


PETICIO POR LA RAJTOJ DE LA VENONTAJ GENERACIOJ

La troloĝateco kaj la senbrideco de la homaj aktivadoj estigas teruran minacon por niaj posteuloj.

La Deklaro pri homaj rajtoj, kiu proklamas ĉies liberecon kaj egalecon, estas ducentjara. Tiu ĉi belega teksto ne plu sufiĉas.

Ni postulas, ke estu solene deklaritaj la rajtoj de la venontaj generacioj, por ke ĉiuj homoj heredu neinfektitan planedon, kie ĉia formo de vivo povos disvolviĝi.

Subskriboj sendotaj
antaŭ septembro 1993



Jacques-Yves Cousteau



Jean-Michel Cousteau

Subskribante la peticion de la Skipo Cousteau, mi petas la ŝtatestrojn de la tuta mondo uzi sian influon por ke la Unuiĝintaj Nacioj kalkulu kun la rajtoj de la venontaj generacioj.

NOMO (en majuskloj)

ADRESO

SUBSKRIBO

Por Eŭropo kaj Afriko, bonvolu resendi la peticion al :
Equipe Cousteau - Pétition
75809 Paris Cedex 17
France

Por Amerikoj, Azio kaj Oceanio, bonvolu resendi la peticion al
The Cousteau Society - Petition
930 West 21st Street, Norfolk
VA 2351 USA

Fotokopioj estas akceptitaj

sekvo aliflanke



Equipe Cousteau



Skipo Cousteau



The Cousteau Society



"DANKON!..

...Magio. Amikeco. Skiado. La ponto sen fino en Avignon. Cent dancoj kaj kantoj ĉe Annsibyll. La Rejno. Vento. La Alpoj florantaj. Kaj Suno... Jes, mia indiana "Inti", kiu brilegis por ni en Vieno! Havenoj kaj neĝo. Spreewald. Prelegoj. Laboro. Ridado. Roterdamo. Otavo. Berlino. Parizo. Milano... kaj Moskvo. Verdaj steloj kaj flagoj en stacidomoj kaj flughavenoj. Amikoj ĉie! Kaj ĉiam: **Revenu!**... kaj ankoraŭ centoj kaj miloj da travivaĵoj vivantaj en mia memoro pri tiom da noktoj, en kiuj Luno lulis min sub nordhemisferaj steloj!!...

Dankon! Jes, dankon al vi Jens, al vi Marijke kaj Osmo, al vi Marcel, Eevi, al vi Jarek kaj Hans, al... al vi ĉiuj, ĉar dank' al vi miaj paŝoj tra viaj landoj havis alian melodion, pli plenan je ĉarmo kaj amikemo.

Kaj neniam forgesu, ke sude de la Ekvatoro etendiĝas vasta, verda kaj sunoplena mia lando, kie gastame kaj simpatie atendas vin mia hejmo.

Vi restas vivantaj en mia koro."

Atilio ORELLANA ROJAS

Casilla de Correo 1428
RA - 5000 CORDOBA

Kara Samideano,

=====

Kiel kutime, mi sendas al vi mian ĉekon por reaboni **La Informilo**-n. Mi ne volas forgesi la okazon diri al vi, ke mi daŭrigas ŝatigi la rimarkindan kvaliton, tiel de la prezento kiel de la enhavo, de tiu-ĉi revuo, kaj mi tutkore gratulas, pere de vi, la efikan skipon de via Federacio.

Fidele via,

J.-R. CHASLE
22650 PLOUBALAY

=====

Noto de la redaktoro - Ni ricevis el S-r^o J. DOUBLET ...6-paĝan leteron, kiun ni kompreneble ne povas aperigi ĉi-tie en ĝia tuteco!! Jen la "privata" parto -responde al S-r^o PIRLOT, kiu siatempe konigis sian opinion pri eventuala sinteno de la esperantofonoj rilate al la angla lingvo-. Ni taksis tamen intresinde aperigi aliloke en nia bulteno 2 paĝojn, kiuj tutcerte iĝos helpvaloraj kiel traduk-ekzerco...

... ..

Jean Doublet
785, Chemin du Peyrouas
06640 Saint Jeannet

1993 04 03

"La Informilo" n^o 80
"Kion fari rilate la anglan?"

Al S-r^o G. Pirlot,

Estimata Sinjoro,

Estimata Sinjoro,

Vi konsilas, ke oni karesu la anglan lingvon laŭ la direkto de ĝiaj haroj. Tio ne devas malpermesi diri kaj skribi, ke post 1500-hora lernado oni povas nur uzi ĝin en unu direkto: francigen. Tiu direkto estas sendube tiu de la kareso... kaj ĝenerale de ĉiuj etnaj haroj...

Kion oni faru per lingvo, kiu ebligas nur legi (14/20) aŭ aŭskulti (10) kaj ne skribi (7) aŭ ĉefe ne paroli (3)?

Claude Piron diras proksimume: kun Baccalauréat, 6% el la gejunuloj sukcesas kompreni simplan anglan tekston. Plue tiuj devas resti 3 jarojn en lando, kie oni parolas la anglan, por komenci redakti angle. Oni bezonas 10 000 hora-vivon aktivan antaŭ korekte skribi!

... ..

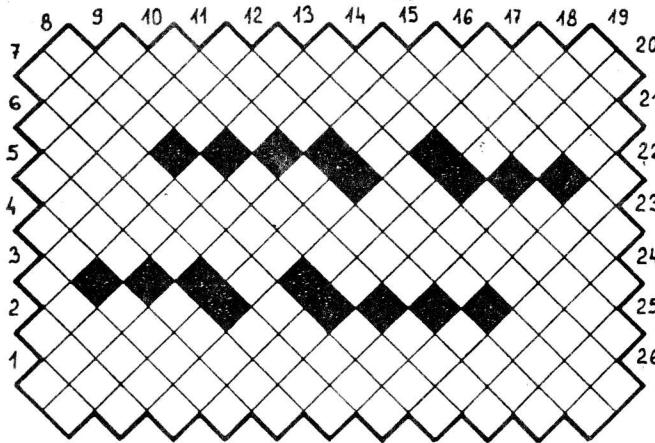
Kore salutas,



distra angelo



OBLIKVA KRUCENIGMO KUN KAŜITA PROVERBO ☆



Dekstren malsupren

1 finaĵo de la aktiva futuro. 2 frakcioj. 3 opozicias, kontraŭstaras. 4 numeralo - opo de dek aferoj. 5 miksaĵ' el kunfanditaj metaloj - preparolataj aferoj. 6 havas delikatan odoron - individuaoj. 7 **la unua parto de la proverbo**. 8 rektangula - lasta vorto de preĝoj - epoko, longa tempo - spaco. 9 pezo de la pakmaterialo - loĝanto de Arabio - granda rabobirdo. 10 nia najbara planed' - virseksa infano - spirebla gas miksaĵo. 11 tre religiemaj, diotimaj - aserto defendata de iu persono - kunliga interplektaĵo de ŝnuroj. 12 **la dua parto de la proverbo**. 13 kaŭzos, instigos - aŭdorganoj. 14 prezentejo de cirko - faros inon nedefinitan/familiare/. 15 forta teno, apliko de forto sur ion - universala kongreso. 16 laboras per pioĉo. 17 fermil' de akvotubo. 18 bildkarto.

Maldekstren malsupren

9 organiza komitato/ml. 10 vicmontra numeralo. 11 plenaĝa. 12 unubranca nefermita koniko/kurbo. Ago de tiu, kiu movas ion al/post/si - speco de freneza murdemo. 14 paŝas - sufikso de la pasiva prezenca participo-prepozicio uzata antaŭ distribuaj numeraloj. 15 faroj - korinklinis - rivero en eks-Sovetio. 16 eksperiment' - akcepti ion kiel veraĵon/rad./ - havos en la mano. 17 rilata al reproduktado de libroj aŭ gazetoj - kriple, malgrandegule - subitaj, komencaj. 18 en kiun direkton - team' de estroj - aŭdigos bruon kiel fluganta insekto. 19 elemento/Br/ - infaneto - instrumentoj. 20 mola pasto - fekunda loko en dezerto - part/et/oj. 21 kemia simbolo de natrio - granda arbara plandmarŝanta besto - grupaj. 22 malgranda monkvant' - faras, estas aktiva. 23 supera oficiro/preskaŭ ĝeneralo/. 24 daŭre sonanta sono. 25 elemento/J/. 26 anglalingve:ne.

verkis MARĈEK

SILABENIGMO ☆

Pere de la ĉi-subaj alfabete ordigitaj vort-eroj, malkovru vortojn, kies difino troviĝas dekstre. La du krucumitaj kolumnoj vertikale legataj, elformas proverbon (Zam.)
av cle ĉar di ek eno eta fo go ĝa jak kti ku le lo ma mo ni no no ob ple pi po ra ro
rose si ti to to ul ulo ur var ze zi

1 leĝe mortigi krimulon	+ - - + - - -
2 ĉe fenestro, kofro...	+ - - + - - -
3 kunigi interkrucigante	+ - - + - - -
4 lago	+ - - + - - -
5 haltloko	+ - - + - - -
6 ŝipo	+ - - + - - -
7 sek-vinvero	+ - - + - - -
8 noktbirdkanto	+ - - + - - -
9 vizaĝosto	+ - - + - - -
10 cerealo	+ - - + - - -
11 havena kajo	+ - - + - - -
12 ne suferas malfruon	+ - - + - - -
13 svisa urbo (sen artiklo)	+ - - + - - -
14 mara rabisto	+ - - + - - -
15 premokupi la spiriton	+ - - + - - -

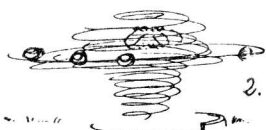
= Charade "à tiroirs" =
(en français)

Mon premier est un assassin
Mon deuxième s'acquitte de ses dettes
Mon troisième est un portraitiste
Mon dernier contredit violemment
Mon tout "débâbelise"...

(envoi de Raymond BORÉ)

Iu pastro ĵus enposteniĝinta en nova paroko ricevas plend-informojn de la mastrumantino:
"Via Pastra Moŝto, via tegmento bezonas riparojn, via hejtilo ne plu bone funkcias...
- Nu, Delfino, jam de dek jaroj vi loĝas ĉi-tie... Kial vi ne diras **nia** tegmento, **nia** hejtilo?"

Kelkajn semajnojn poste, la pastro ricevas viziton de la episkopo kaj de najbaraj pastroj. Subite alkuras kaj ekkrias Delfino: "Patro Mia, Patro Mia, mi ĵus vidis muson en **nia** ĉambro, sub **nia** lito!..."



SOLVOJ de la lastaj enigmoj - "La Informilo" n° 81
KRUCVORT-ENIGMO: "Unu floro ne estas krono, unu monero ne estas mono".
SILAB-ENIGMO: "Sincereco de la koro pli valoras ol oro".